UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LETRAS
HABILITAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA

ANIELLY DE SOUZA SANTANA

UN ABORDAJE COMUNICATIVO Y APLICADO A LOS HETEROSEMÁNTICOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LA INTERLENGUA

CAMPINA GRANDE – PB
2011

ANIELLY DE SOUZA SANTANA

UN ABORDAJE COMUNICATIVO Y APLICADO A LOS HETEROSEMÁNTICOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LA INTERLENGUA

Monografía presentada al curso de Letras con habilitación en lengua española como parte de los requisitos para obtención del grado de licenciado de la Universidad Estadual de Paraíba, con orientación de la Profª Ms. Luciene de Almeida Santos.

CAMPINA GRANDE – PB

2011

FICHA CATALOGRÁFICA ELABORADA PELA BIBLIOTECA CENTRAL – UEPB

S232a Santana, Anielly de Souza.
Un abordaje comunicativo y aplicado a los heterosemánticos de la lengua epañola en el aprendijaze de la interlengua [manuscrito] / Anielly de Souza Santana, 2011.
87 f.: il; color

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras e Artes) – Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2011.
"Orientação: Prof. Ma. Luciene de Almeida Santos".

1. Língua espanhola. 2. Língua portuguesa 3. Idiomas. 4. Língua materna. I. Título.

21. ed. CDD 460

ANIELLY DE SOUZA SANTANA

UN ABORDAJE COMUNICATIVO Y APLICADO A LOS HETEROSEMÁNTICOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LA INTERLENGUA

Monografía Aprobada en 02 de novembro de 2011.

BANCA EXAMINADORA

Luciene de Almeida Santos Nota: 10,0

Professora Ms. Luciene de Almeida Santos (UEPB)

(Orientador)

Nota: 10,0

Professor. Esp. Alessandro Giordano (UEPB)

(1º Examinador)

Josehilton Rocha de Araujo Nota: 10,0

Professor Esp. Josehilton Rocha de Araújo (UEPB)

(2º Examinador)

Promedio: 10,0

DEDICATORIA

A Dios, Pues, por Él e para Él son todas las cosas, por tener permitido la conclusión de este trabajo, y por la fuerza continua, pues sin Él nada seria posible.

AGRADECIMIENTOS

A Dios, pues sin Él nada seria posible.

A mi madre Josefa por el incentivo, amor y la fuerza constante que me ayudó en las horas más difíciles.

A tía Tereza e tía Doura, a Anamercia y Lukas, que siempre me ayudaron y estuvieron presentes.

A Flaviana que es una amiga especial, una hermana, que me ayudó en todo lo que necesité a lo largo del curso.

A Izaias por el apoyo e incentivo, por está siempre a mi lado.

A los amigos Valdéria, Padua "Gurrión", Aurenívea, Jucerlânio, Edilza, Rosângela, Julio César, Ivanildo, Adalgisa, Clebson, Diego César, Elenícia, Fabiana Silva, Grygena, Ivanildo, Jean Michel, Vanessa Isabely, Luzimar Feitosa, Marcelo Dunda, Polyana Nunes, Rita de Cássia, Nehemías, los cuales compartí 4 años y medio de mi vida, y a todos los amigos, que me ayudaron con los materiales para la conclusión de esto trabajo.

A Profª Dr. Marinalva Freire, por nos acompañar en todo el trayecto del curso, por nos conceder el honor de sus clases, y por su dedicación y responsabilidad con los alumnos de UEPB.

A mi orientadora Profª Ms. Luciene de Almeida por la responsabilidad, dedicación y orientación.

A los profesores Alessandro Giordano y Josehilton Rocha, por haber aceptado participar del tribunal examinador y por la ayuda con materiales. Agradezco también a Yeman Zapata por la ayuda con materiales para la conclusión de esto trabajo.

A todos los profesores por la fuerza y que contribuyeron para mí formación.

Y a todos los amigos que me apoyaron en la realización de este trabajo.

RESUMEN

El presente trabajo se originó a partir de la comprobación de que la gran mayoría de los brasileños poseen la creencia de que hablan español. Así, llevados por la falsa creencia de que la lengua española y la lengua portuguesa sean iguales, los estudiantes no manifiestan interés en estudiar la lengua española, con la idea determinada de que, resultan muy fácil aprenderla, llevando en cuenta, que saben hablar las dos lenguas, todavía, sin que ocurra ninguna necesidad de perder tiempo se dedicando a estudiar un idioma que es igual al portugués. De esa forma, ellos no hacen idea de que están arriesgándose en un terreno lleno de trampas, como las palabras "heterosemánticas" que suelen a traducirlas de manera inadecuada causando equivocaciones. Sin embargo, se ha constatado que el acercamiento entre ambas las lenguas contribuyen en el aprendizaje de la segunda lengua, como también aumenta el nivel de interferencia por parte de la lengua materna, de la propia lengua extranjera o de la fusión de las dos lenguas, resultando en una "Interlengua". Siendo que, la Interlengua se constituye en una fase que hace parte del sistema lingüístico del aprendiz de lengua extranjera, pues el aprendiz transfiere elementos de su lengua materna para la lengua que está siendo estudiada.
Palabras - claves: Lengua Española – Proximidad Lingüística - Heterosemánticos - Interlengua.

RESUMO

O presente trabalho se originou a partir da comprovação de que a grande maioria dos brasileiros possui a crença de que falam espanhol. Assim, levados pela falsa crença de que a língua espanhola e a língua portuguesa sejam iguais, os estudantes não manifestam nenhum interesse em estudar a língua espanhola, com a idéia determinada de que resultam muito fácil aprende-la, levando em conta, que sabem falar as duas línguas, ainda, sem que ocorra nenhuma necessidade em perder tempo se dedicando a estudar um idioma que é igual ao português. Dessa forma, eles não fazem idéia de que estão arriscando-se em um terreno cheio de armadilhas, como é o caso das palavras "heterosemânticas" que costumam traduzir-las de maneira inadequada causando equivocações. Contudo, constataram que a proximidade entre ambas as línguas contribuem na aprendizagem da segunda língua, como também aumenta o nível de interferência por parte da língua materna, da própria língua estrangeira, ou da junção das duas línguas, resultando em uma "Interlengua". Sendo que, a Interlengua se constitui em uma fase que faz parte do sistema lingüístico do aprendiz de língua estrangeira, pois o aprendiz transfere elementos da sua língua materna para a língua que está sendo estudada.

Palavras - claves: Língua Espanhola – Proximidade lingüística - Heterosemânticos - Interlengua.

ABREVIATURAS

ant. - antigo

arag. - Aragonés

cast. – castellano

cat.- catalán

fr.- francés

Lat. - latín

moza. - mozárabe

port. – portugués

prov. - provenzal

Análisis Contrastivo - (AC)

Análisis de Errores - (AE)

Diccionario de la Real Academia Española - (DRAE)

Español como Lengua Extranjera- (ELE)

Lengua Extranjera - (LE)

Lengua Materna - (LM

Lengua Objeto de Estudio - (LO)

Lingüística Contrastiva - (LC)

Ministerio da Educação - (MEC)

Real Academia Española - (RAE)

SUMÁRIO

INTRODUCCIÓN 13

METODOLOGÍA 15

FUNDAMENTACIÓN TEORICA 16

1 - Origen de la Lengua Española, Historia y Desarrollo 16

1.1 - El Indoeuropeo 17

1.2 - El Nacimiento del Latín 18

1.3 - El Nacimiento de las Lenguas Románicas 21

1.4 - El Nacimiento del Castellano 23

1.5 - El Nacimiento de la Lengua Portuguesa 27

1.6 - La Relación Entre Árabe, Latín, Portugués, Español 29

1.7- Origen del Término Español 32

2-LA PROXIMIDAD LINGÜÍSTICA ENTRE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA LENGUA PORTUGUESA 34

3-ESTEREOTIPOS LINGÜÍSTICOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES BRASILEÑOS 37

4 - LINGÜÍSTICA COMPARADA 40

4.1- La Lingüística Contrastiva 4 1

4.2- Vertiente de la Lingüística Contrastiva – Análisis contrastivo 42

4.3- Vertiente de la Lingüística Contrastiva - El Análisis de los Errores 45

4.4- La Interlengua 48

5- DEFINICIÓN DE LOS TÉRMINOS: HETERO Y SEMÁNTICO 50

5.1- Definición de Falsos Amigos, Falsos Cognados y Heterosemánticos 52

5.2 - Las Supuestas Equivocaciones de los Falsos Cognados 56

ANÁLISIS DE DATOS 60

CONSIDERACIONES FINALES 72

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 75

ANEXOS 78

LISTA DE MAPAS

Mapa 1 - Distribución de los pueblos establecidos en la península ibérica 24

Mapa 2 - División de las tres provincias 25

Mapa 3 - Localización de los suevos, vándalos y alanos 25

Mapa 4 - Territorio de ocupación árabe-musulmana.....31

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1 - Evolución del latín.....21

Cuadro 2- Palabras árabes 31

Cuadro 3 - Léxico árabe en las lenguas portuguesa y española 32

Cuadro 4 - Origen común de las lenguas.....35

Cuadro 5 - Frases Heterosemánticas 36

Cuadro 6 - Frases Heterosemánticas 36

Cuadro 7 - Heterosemánticos en español y portugués.....57

Cuadro 8- Heterosemanticos en español y portugués.....57

Cuadro 9- Situaciones con los falsos cognados.....58

Cuadro 10- Situaciones con los falsos cognados.....58

Cuadro 11- Respectivas traducciones.....59

Cuadro 12- Situaciones con los falsos cognados.....59

Cuadro 13- Respectivas traducciones 59

Cuadro 14- texto: ¿ha traído usted a su mujer? 60

INTRODUCCIÓN

El acercamiento y la historia entre dos idiomas el español y el portugués aporta cada vez más estudios y teorías sobre este tema. La proximidad se ha tornado objeto de pesquisa desde la lingüística contrastiva hasta, actualmente, la competencia comunicativa, motivada por sus características peculiares. Y, sin embargo, a muchos brasileños les toca el sentimiento de apariencia entre ambas lenguas en que este prejuicio foca el primer paso a lo que se puede y tiene por investigar. A ello, el problema del entendimiento entre la cercanía o falsa semejanza conduce a saber como a un estudiante de lengua española en la enseñanza fundamental, serie inicial de contacto formal con el idioma, darse cuenta de estos rasgos contrastivos cuando los experimenta desde su propia experiencia sobre actividades de Expresión Escrita. Además, el error pasa a ser fundamental al aprendizaje de uno que quiera aprender un nuevo idioma. Así pues, delante de la posición de los brasileños desconocedores del español que suponen por apariencia corresponderlo bien a través del portuñol u otro medio lingüístico más característico del portugués que del español. Este trabajo monográfico se apoyará por la fundamentación tanto filológica cuánto lingüística desde sus primeros pasos hasta al Análisis del Error. En que por su vez, apuntará didácticamente lo benéfico que es en el proceso de enseñanza aprendizaje para alumnos de E/LE.

A justificativa que aquí se plantea empieza por el estudio de la historia de la lengua española, su origen y desarrollo a lo largo del tiempo a través del contexto histórico. Por ese modo, la observación de los cambios y transformaciones sufridas entre las lenguas española propone comprender a través de la lingüística histórica y contrastiva el énfasis aportado actualmente al error cómo un abordaje didáctico/pedagógico ya que hace mucho se lo veía como una característica del aprendizaje que debía ser rechazado o eliminado de la planificación de clase. A ello, desde un enfoque epistemológico apuntada por S. Corder la comunidad escolar hoy por hoy puede percibir que el error tiene su importancia a lo que toca a reflexión e hipótesis del aprendiz. Por consiguiente, el portuñol además de la causa de trampas también puede caracterizar al profesor que acompaña a sus alumnos como una probable interlengua, cuya constatación depende del desarrollo de adquisición del idioma.

Y por la búsqueda de entender que la lengua española surge delante de una lenta evolución que pasa por cambios fonéticos y fonológicos se objetiva específicamente observar por las actividades de expresión escrita el desarrollo de los alumnos en el proceso de aprendizaje con la lengua española. Además de cómo reaccionan al contacto con ella.

El método apuntado a este trabajo es de observación participante sistemática de base bibliográfica, tomando como base la filología, la Lingüística Contrastiva y el Análisis del Error. El objeto de estudio inicial ha partido de los heterosemánticos o "*falsos cognados*" de la lengua española, una vez que, los heterosemánticos suelen causar graves interferencias en la comunicación. Es decir, poseen forma semejante en la lengua española como en la lengua portuguesa, pero divergen en el significado.

Bajo las teorías que al objeto de este estudio plantea, será aportado Almeida Filho; Sedycias; Selinker; Corder entre otros viene explicar y fundamentar el abordaje práctica presente a partir del capítulo "4 - La Proximidad Lingüística entre la Lengua Española y la Lengua Portuguesa".

Mucho de lo que será expuesto aquí mostrará por ejemplo, el posicionamiento de Almeida Filho (1995) aborda al decir que "entre las lenguas románicas el portugués y el español son las que mantienen mayor afinidad entre sí". Esa gran semejanza lingüística que existe entre el español y el portugués, no se debe simplemente por el facto de los dos idiomas poseen un origen común, pudiendo añadir también los factores geográficos que contribuyen para esa proximidad. El Dominio Filipino ha incorporado en los 60 años, comprendidos entre 1580 y 1640, la constitución de Portugal bajo el dominio español.

Además, la visión sobre esta semejanza de 90% de las palabras de equivalencia idéntica o semejante, abre unos 10% de las palabras consideradas falsos cognados.

De acuerdo con Sedycias (2005), la diferencia instalada en el plano lexical, en los falsos cognados desconoce o esconde la posibilidad de una trampa, por presentar una apariencia falsa al prestar malentendidos.

Actualmente, todavía es común los alumnos hablaren que el español es muy fácil, una vez que se parece mucho con el portugués brasileño. Así, mantienen un falso principio, de que para saber español, es necesario solamente aprender el léxico, o sea, las palabras que son diferentes de las empleadas en nuestra lengua. Ambas lenguas son mismo semejantes, pero hay diferencias significativas y son esas diferencias que tornan difícil dominar convenientemente la lengua española.

Esa proximidad entre las lenguas, portuguesa y española, que será abordada en este trabajo, propone un estudio fundamentado en el Análisis Contrastiva (AC), en el Análisis de los Errores (AE), e Interlengua (IL).

Basado en el concepto de AC se puede verificar, que está fundamentada en el concepto de interferencia, una vez que investiga la tendencia del aprendiz de una Lengua Extranjera (LE) en sustituir las características, fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas

de la LE por aquellos encontrados en la Lengua Materna (LM). Con base a eso Vandresen (1988, p. 77), explica:

> La "interferencia" es manifestada a través de "desvíos" en la lengua Extranjera estudiada, por influencia de la lengua materna del aprendiz. O sea, el aprendiz tiende a sustituir trazos fonológicos, morfológicos, sintácticos, (acrecentamos a estos los trazos semánticos) de la Lengua Extranjera por los de la Lengua Materna. (Traducción nuestra)[1]

La constatación del acercamiento tipológico entre el español y el portugués lleva los hablantes nativos de este a entender que el aprendizaje de aquél es fácil. Siendo así, de acuerdo, con los estudios comparativos entre las lenguas portuguesa y española, el acercamiento contribuyen en la aprendizaje de la LE, en los aprendices iníciales, pero al mismo tiempo contribuye para el aumento del nivel de interferencia, por parte de la LM, de la LE, o mismo la mezcla de las dos lenguas, causando así, la IL.

La IL propuesta por Selinker, define sistemas intermediarios entre la LM y la Lengua Objeto de Estudio (LO), y que poseen características propias, siendo influenciados no solamente por transferencias de la LM, como por otros factores, incluso elementos de la propia IL.

La semejanza entre ambas las lenguas ayuda en la fase inicial de aprendizaje de la LE, pero perjudica en niveles avanzados, creando así, una IL, y no el aprendizaje de la LE.

METODOLOGÍA

Este trabajo se dio inicialmente a través de una pesquisa bibliográfica y también de una intervención entre profesor /alumno, en las cuales fueron hechas observaciones en el que se refinó el proceso de aprendizaje de la lengua española como lengua extranjera por parte de los aprendices.

[1] A "interferência" é manifestada através de "desvios" na língua estrangeira estudada, por influência da língua materna do aprendiz. Ou seja, o aprendiz tende a substituir traços fonológicos, morfológicos, sintáticos, (acrescentamos a estes os traços semânticos) da língua estrangeira pelos da língua materna.

Seguimos una línea a través de una pesquisa bibliografía para obtener éxito, cuya abordaje teórica fue fundamentalmente necesaria para la práctica en clase al obtener éxito en el aprendizaje de la lengua española por parte de los aprendices.

Fueron aplicadas actividades relacionadas a la producción textual, con los alumnos de 8º año de la enseñanza fundamental, de la escuela, "Centro Educacional Criativo" con las actividades fue viable para lograr el corpus con el total de 12 producciones hechas por los alumnos, de forma individual, que participaron de las etapas de la secuencia didáctica. La secuencia fue cumplida en un total de cinco encuentros.

Inicialmente, los alumnos pudieron familiarizarse con los heterosemánticos de la lengua española. Y luego, tuvieron acceso para cumplir actividades sobre esta propuesta y hacer comentarios acerca del texto con los compañeros de clase. Tras haber la oportunidad de escribir sus propios textos fueron explotando a temas planificados por ellos mezclándolos al atendimiento del contenido curricular. Todo a favor del aprendizaje de la lengua española. Por este hecho, fue posible buscar cuales los errores más significativos por parte de los alumnos y lo que se podía obtener de buenos resultados desde la consciencia de la importancia del error a lo que toca al aprendizaje de una nueva lengua.

Partiendo del análisis de las producciones de los alumnos, propuestas en clases, se ha evidenciado que las semejanzas entre las dos lenguas, español y portugués pueden causar interferencias y esas interferencias son principalmente causadas por la falta de conocimiento de los vocablos heterosemánticos y la fuerte influencia de la LM.

Al capítulo Análisis de los datos, será mencionado más detalladamente la secuencia didáctica, de las producciones hechas por los alumnos que pusieron en práctica su competencia escrita y que corroboraron su conocimiento acerca de la lengua española.

FUNDAMENTACIÓN TEORICA

1 - ORIGEN DE LA LENGUA ESPAÑOLA, HISTORIA Y DESARROLLO

Todos los pueblos poseen una historia que evoluciona y se consolida culturalmente. Del mismo modo, sus respectivos idiomas, sufren modificaciones a lo largo del tiempo. La lengua, además de ser una herramienta de comunicación, es aún, una manifestación incluso de identidad cultural.

La historia de una lengua, no se resume, apenas en considerar de cual lengua se originó el idioma, ni mismo, como las formas lingüísticas se extendieron. Sin embargo, se puede decir que la historia de una lengua, busca comprender el proceso del desarrollo a través del tiempo y del espacio, pudiendo así valorar con cuales formas lingüísticas se puso en contacto e incluso sus antecedentes.

Se sabe que las leguas surgen a través de una lenta evolución en medio a cambios y mezclas fonéticas y fonológicas. Es decir, las lenguas, se transforman a través del tiempo y del espacio. De esta forma los hablantes llevan los idiomas al romperse las fronteras, alcanzando así, formas nuevas al cruzarse con las lenguas ya existentes, diseminando otros idiomas. Como es el caso de la lengua española.

> Hasta llegar a esta situación de privilegio entre todas las **lenguas románicas o neolatinas,** el castellano hubo de recorrer antes un largo camino, que constituyó lo que se conoce como **proceso de expansión interna**, y que vino a determinar la preponderancia del castellano frente a otras variedades romances que surgieron en la *península ibérica* a partir del desmembramiento del **Imperio Romano** y la consiguiente pérdida de poder político , social y cultural del latín como lengua, que a partir del siglo III d. de C., ya comienza a dar señales de su progresiva decadencia. (POZA 2007, p.43).[2]

La lengua española pasa por un proceso común y extensivo que ocurre en todo el mundo románico, que por su vez, va expandiéndose hasta constituir y alcanzar una posición de éxito entre las lenguas románicas.

Es delicado mencionar el momento exacto del comienzo y nacimiento de cualquier lengua que sea, se tiene la concepción de que al surgir los primeros escritos en determinada lengua, esta, ya ha se originado y es hablada entre pueblos de una región desde varios siglos atrás. Estas características suelen estabilizarse y formar en el lenguaje escrito, convirtiéndose así, en un dialecto y luego en una nueva lengua.

En los puntos siguientes irá transcurrirse más detalladamente acerca del desarrollo de la lengua española desde el cual la lengua se originó hasta su situación actual.

1.1- EL INDOEUROPEO

[2] Las palabras destacadas están exactamente como se encuentran en (POZA 2007, p, 43).

El *indoeuropeo*, denominación atribuida a una lengua prehistórica, una hipotética lengua "madre", de las *lenguas indoeuropeas*, lengua esa, primitiva que originó varios idiomas hablados inicialmente en un extenso territorio que comprendía desde Europa hasta Asia. Siguiendo las palabras de Andión Herrero (2008, p. 32), el *indoeuropeo* es:

> Lengua madre común ya muerta sin testimonio escrito, reconstruida por la lingüística comparada a partir de las relaciones entre el sanscrito, el griego clásico, el latín, el germánico y otras lenguas. Se supone que el indoeuropeo se hablaba en el año 3000 a, de C., y que hacia el 2000 a, de C., ya existían rasgos de diferenciación notables entre sus lenguas derivadas.

De acuerdo con Cardoso (2006, p. 6), se supone que el *indoeuropeo* fue hablado por un pueblo que se dispersó, por razones que hasta hoy se desconocen, a algunos milenios a.C., se expandió por Europa y Asia.

Los *indoeuropeos* al difundirse sucedió profundas transformaciones lingüísticas en el idioma, dividiéndose en numerosos ramos, cada uno, formando consecuentemente otros idiomas. Según Masip (2003, p.20): Las **lenguas indoeuropeas**, por su vez, se subdividen en:

- Grupo satén;
- Grupo cetum: griego, **itálico**, ilírio, celta, germánico, tocario e hitita;
  - Itálico: grupo osco umbrío y **grupo latino falisco:**
    - Grupo latino-falisco: falisco y **latín:**
      - latín **portugués**, galaico, **español**, catalán, francés, provenzal, reto-rumano, sardo, italiano, dalmático y romeno. [3].

Varias tribus del tronco *indoeuropeo*, se fijaron en la península itálica, cuyos dialectos fueron uniéndose al grupo itálico.

Según Poza (2007), hacia finales del segundo milenio a. de C., los *indoeuropeos* llegaron a la península itálica en dos oleadas: la *latina* que se estableció en las orillas del rio Tíber hasta los Apeninos, en la región nombrada *Latium*, y la *osco- umbra,* que, a su vez, se

[3] Las palabras destacadas están exactamente como se encuentran en (Masip, 2003, p.20): As linguas indoeuropéias, por sua vez, subdividem-se em: grupo satem; grupo cetum: grego, **itálico**, ilírio, celta, germânico, tocário e hitita; itálico: grupo osco-úmbrio e grupo **latino-falisco**: grupo latino- falisco: falisco e latim: latim **português**, galaico, **espanhol**, catalão, francês, provençal, reto- romano, sardo, italiano, dalmático e romeno.

incidió en dos grupos: *el osco* (Campania, Samnium, Apulia, Lucania) y *el umbro*, que se quedaron en noroeste del *Latium.*

1.2- EL NACIMIENTO DEL LATÍN

En mediados del siglo III a. de C., por los alrededores del Rio Tíber, en la región llamada Lacio (*Latium*) ubicada en Italia Central, fue fundada la ciudad de Roma, donde se originó la lengua latina.

El latín, es descendiente del grupo itálico, que por su vez pertenece al grupo indoeuropeo, siendo una de las lenguas, más antiguas de que se tiene conocimiento a través de documentos escritos.

A principio era apenas un dialecto restricto a las orillas del rio Tíber, era la lengua de los pastores y campesinos, concreta y sin refinamiento, puesto que, tenían una vida austera y de hábitos sencillos.

A comienzo, los romanos partieron de orígenes muy humildes, aunque, poco a poco fueron conquistando los territorios vecinos, hasta que formaron el mayor imperio de la antigüedad. Sus fronteras se componían con el Atlántico, el Rin, el Danubio, el Caspio, los Ríos Éufrates y Tigris y los Desiertos de África, de esta forma, fueron expandiendo su lengua por todo el vasto territorio romano, por esta razón, el latín se transformó en la lengua de los dominadores, por su vez, pasó a ser el idioma del imperio.

En ese sentido, según Plaja (1955, p.13): Roma impuso a todos los pueblos en donde asentó su dominio su idioma: el latín. Un ciudadano de España podía recorrer el Norte de África y Asía Menor, la Dacia, la Galia y la Britania expresándose en la lengua de Roma.

> Como siempre ocurre, la lengua fue fiel compañera del Imperio, y el **latín** se impuso como vehículo de entendimiento, lengua habitual de soldados y comerciantes, y lengua oficial de gobernantes, administrados y funcionarios. Lengua del pueblo y de las clases elevadas al mismo tiempo, lengua, en fin, que todos procuraban aprender en el trato cotidiano con las gentes de Roma. (POZA 2007, p.46).

La imposición fue efectivamente intensa, una vez que, durante muchos siglos las altas jerarquías del imperio y las grandes empresas culturales fueron ocupadas indistintamente por romanos.

En un período largo de tiempo, en lo cual el latín fue utilizado como lengua viva, sufrió ciertamente, intensas transformaciones, siendo objeto de evolución. Hay grandes diferencias entre la lengua del primero documento escrito y la del texto de los escribanos portugueses, pues en el siglo XII, todavía se usaban el idioma antiguo, ya en el siglo I a. de C., existían semejanzas entre el Latín de las obras literarias y las inscripciones de los primeros tiempos. Por eso, se caracterizaba el latín de acuerdo con la época y las circunstancias en lo cual fue utilizado.

El *latín prehistórico* era la lengua de los primeros habitantes del Lacio, antes mismo del aparecimiento de los primeros documentos escritos.

El *latín protohistórico* fue lo que aparecía en los primeros documentos de la lengua, y presenta ejemplos de ese período en las inscripciones encontradas en la fíbula de Preneste, que es una hebilla del siglo VII, o del siglo VI a. de C.

El *latín arcaico* era la lengua que se manifestaba en antiguos textos literarios como en obras de Névio, Plauto, Enio, Catão, inicialmente pobres con vocabulario reducido y estructuras no determinadas; era utilizado entre los siglos III a, de C., y el inicio del siglo I a, de C., la lengua que tendía a firmarse, enriquecer y perfeccionarse en consecuencia de la influencia del desarrollo de la literatura y cultura helénica.

El *latín clásico* fue lo que empezó a partir del segundo cuartel del siglo I a. C., cuando fueron compuestas las grandes obras de la prosa y poesía latina, como las obras de Cícero, Virgilio, Horacio, Tito, Livio, entre otros.

Es ciertamente una lengua artística profundamente distinta de lo que seria el latín hablado, mismo por las clases sociales más cultas, el *latín clásico* se preservó debido a conservación de inúmeras obras literarias, y además, a través de esa modalidad lingüística que pudieron ser deprendidos los fenómenos gramaticales del idioma.

El *latín vulgar* fue evidentemente la lengua hablada por el pueblo y sufrió alteraciones como toda lengua oral debido a diversos factores, como, épocas, delimitaciones geográficas, influencias extranjeras, como también el nivel cultural de los hablantes, aunque fuera, pocas fuentes del conocimiento que se tiene del *latín vulgar,* se puede mencionar los diálogos de las comedias de Plauto del siglo III-II a, de C., que presenta algunas formas populares de la lengua, como las cartas de Cícero del siglo I a, de C., destinadas a familiares, las inscripciones cristiana hechas sin ninguna preocupación literaria.

Se puede mencionar también el *appendix probi*, que es, según Cardoso (2006, p.8), curioso glosario anónimo, destinado a corregir pobres desvíos de la norma culta de la lengua que deberían está tornándose común.

Debido a ese glosario podemos percibir que la "lengua del pueblo" el llamado *sermo vulgaris,* que se distanciaban del *latín clásico*, forma lingüística refinada y elaborada observadas en las grandes obras. En el siguiente cuadro hay algunos ejemplos:

Latín	Cultismo	Vulgarismo
speculum	*espéculo*	*espejo*
capitalem	*capital*	*caudal*
coagulum	*coágulo*	*cuajo*
captare	*captar*	*catar*
collocare	*colocar*	*colgar*
laborare	*laborar*	*labrar*
frigidum	*frigido*	*frío*
strictum	*Estricto*	*estrecho*

Cuadro 1- Evolución del latín
Fuente: PLAJA, (1955, p.28).

El *latín posclásico* es lo que se encuentra en las obras literarias hechas en los siglos I y V de nuestra era. Aunque florezcan textos de gran valor, la lengua empieza a disminuir, la pureza y la perfección que habían caracterizado en el periodo anterior.

Debido a las invasiones de los pueblos bárbaros y a la decadencia del imperio romano, el latín perdió su unidad como lengua, surgiendo así, inúmeros hablares locales que se desarrollarían varios idiomas, las clases cultas buscaban todavía, mantener el uso del latín

Los escribanos usaban hasta el siglo XII en documentos oficiales, mismo se presentando ya deteriorada. La iglesia hizo del latín la lengua oficial y obligatoria, hasta 1961, para la realización de documentos como también en la realización de cultos religiosos.

Mientras se expandían a las fronteras del imperio en medio a las conquistas se alargaban el espacio territorial del latín. Por su vez, creciendo con el Imperio, decayó con el, más no murió: en situaciones geográficas y en condiciones sociales, económicas y culturales diferentes, del latín vulgar, hablado por las populaciones dejadas por lo reflujo político de Roma, nascieron las lenguas románicas, que lo perpetuán.

1.3- EL NACIMIENTO DE LAS LENGUAS ROMÁNICAS

La evolución del latín vulgar ha originado las conocidas lenguas románicas o neolatinas. De un único tronco lingüístico, el latín, surgieron varios idiomas y su número de hablantes fue considerablemente mayor al de los habitantes del imperio.

> Es importante reconocer que el latín como idioma de la ciencia y como lengua eclesiástica es completamente artificial. El latín verdadero, aquél que sobrevivió siendo usado por personas comunes en los contextos más diversos, se encuentra hoy apenas en las lenguas neolatinas, o sea, en las nuevas lenguas latinas, como conocemos "romances". Estas nuevas formas del latín son el francés, franco-provenzal, el italiano, el romeno, reto-romano, sardo, catalán, español, gallego y portugués. (IN: ALMEIDA SANTOS, 2006, p.25)[4]

Las lenguas románicas fueron distribuidas por, el *italiano,* idioma originado de la Toscana. Su tradición literaria se convirtió en lengua oficial del pueblo, además, fue hablado en Cerdeña y Sicilia, y las islas del Dodecaneso, como en el imperio africano.

El *provenzal* conservó en la edad media una gran calidad literaria y fue hablado en diferentes regiones del sur de Francia.

Evidentemente, el *catalán* fue hablado en las cuatro provincias catalanas, en las tres del reino de Valencia y en las tres Islas Baleares, también hay registro en una región de la isla de Cerdeña, Alguer poblado en la edad media por el pueblo catalán.

El *español* hablado en España y algunas islas como Antillas, Filipinas y América surgió a partir a una lenta evolución pasando por cambios fonéticos y fonológicos, puesto que, recurrió un largo camino hasta llegar a la situación actual. Con base a este factor Cano Aguilar (*apud* Poza 2007, p, 43-44) explica que:

> La historia de una lengua, esto es la descripción de las etapas que constituyeron su desarrollo a través de los tiempos, ha de incluir necesariamente su prehistoria, sus antecedentes, lo que implica "no sólo saber de qué "otra" lengua se originó y cómo sino también en qué lugares se fraguó, a cuales y cómo se extendió […].

---

[4] É importante reconhecer que o latim como idioma da ciência e como língua eclesiástica é completamente artificial. O latim verdadeiro, aquele que sobreviveu sendo usado por pessoas comuns nos contextos mais diversos, se encontra hoje apenas nas línguas neolatinas, isto é, nas novas línguas latinas, como conhecemos "romances". Estas novas formas do latim são o francês, franco- provençal, o italiano, o romeno, reto-romano, sardo, catalão, espanhol, galego e português. IN: (ALMEIDA SANTOS 2006, p.25)

El *francés,* hablado en Francia, en el territorio céltico de Bretaña y los territorios cercanos con Bélgica y Alemania, contiene dialectos germánicos. El *francés* es también hablado, en las islas normadas del Canal de la Mancha, que pertenecen a Inglaterra en la Isla de Córcega, en Haiti y en Sur de los Estados Unidos y en parte de Canadá.

El *reto-romano* se hablaba en parte de Suiza. El *gallego* en Galicia. El *rumano* es la lengua del Reino de la Rumania.

El *Portugué*s es utilizado en Portugal, Brasil y en las colonias portuguesas de África y Oceanía. El *Sardo* es hablado en las islas de Cerdeña.

1.4- El NACIMIENTO DEL CASTELLANO

Aproximadamente en el primer milenio a, de C., la Península Ibérica, fue habitada por distintos pueblos, entre ellos los iberos, celtas, vascos, que eran pueblos agrícolas y pacíficos. Ya en el siglo VI a, de C., los pueblos celtas invadieron y se establecieron en esta región, lo que resultó en el cruzamiento entre estos pueblos dando origen a los Celtiberos. Los vascos fueron el único pueblo de la península, que no incorporó al latín como su lengua, y continuo siguiendo su propia lengua el vascuence, que hasta hoy se ha conservado, y no posee relaciones lingüísticas con los demás hablares de España. Sin embargo, su origen sigue siendo discutido.

En sur de la península se establecieron los fenicios. Trajeron consigo, la moneda, el alfabeto, el torno y la olivera. Los griegos a su vez, sostenían relaciones comerciales a partir de Marsella (Francia). Y los cartagineses se establecieron en Ibiza (Islas Baleares) cuya invasión del continente fundó Cartagena.

En el siglo III a, de C., los romanos conquistaron la península tras derrotar los Cartagineses, pero solo obtuvieron la denominación del planalto central y la parte occidental del nuevo territorio *Hispania* en 133 a, de C.

Mapa 1: Distribución de los pueblos establecidos en la península ibérica
Fuente:http://coleccion.educ.ar/coleccion/CD6/contenidos/aula/EGB3/pop-up/11c.htm

De los fenicios, griegos, y cartagineses se debe algunas huellas lingüísticas. A los cartagineses se debe la fundación de Cartagena "Cartago" y "Mahón" antigua Portus Magonis. De origen Púnico se dice que el nombre de *Hispania*, en lengua fenicia significa "*tierra de conejos*".

Bajo la dominación romana, la Península Ibérica fue objeto de diversas divisiones administrativas, cuando consiguió el control político y administrativo hasta el año 19 a. de C., *Hispania* se tornó una provincia pacificada, que desde ahí, resultó transformaciones con distintas divisiones político-administrativas a lo largo de más de dos siglos.

Hispania se diferenciaba solamente por la *Hispania Citerior* o la *zona ibérica,* y la *Hispania Ulterior o la zona tartesia*, posteriormente, dividido en tres regiones. Siguiendo las palabras de Masip (2003, p.26).

> Hispania fue dividida administrativamente en tres regiones: la provincia Bética (capital: Córdoba) en el centro-sur; la provincia Tarraconense (capital: Tarragona) en el centro- norte, y la Provincia Lusitana (capital: Emérita Augusta [Mérida]) en el centro oeste.[5]

[5] Hispania foi dividida administrativamente em três regiões: a Provincia Bética (capital: Córdova) no centro-sul; a província Tarraconense (capital: Tarraggona) no centro-norte, e a Província Tarraconense (capital: Tarragona) no centro-norte, e a Provincia Lusitana (capital: Emérita Augusta [Mérida]) no centro-oeste. (Masip, 2003, p.26).

Mapa 2 – División de las tres provincias
Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Organizaci%C3%B3n_pol%C3%adtica_de_hispania

Posteriormente en el año de 297 d, de C., Diocleciano reorganiza la administración de *Hispania* en cinco provincias: *Baetica*, *Lusitania*, *Gallaecia*, *Carthaginensis* y tarraconensis.

Se hablaba en la península el latín, siendo hablado de distintas formas en cada una de las regiones de la *Hispania romana*.

Hispania abastecía el imperio con productos agrícolas y minerales en medio a una rede viaria, se impusieron el derecho romano, la moneda, un sistema esclavista y una organización fundamentada en centro administrativos. En 409, suevos, vándalos y alanos se establecieron en norte de Lusitana actual Galicia.

Mapa 3: Localización de los suevos, vándalos y alanos.
Fuente: http://marisa-connuestrasmanos.blogspot.com/2009_12_01_archive.htm

El imperador romano Honorio (395-423) pidió ayuda a Wália (415-419) líder de los visigodos, pueblos ya romanizados para la expulsión de los suevos y los vándalos de la *Hispania*.

Los vasallos por su vez iniciaron sucesiva hondas migratorias. Tomaron el poder en el fin del siglo V e se fijaron en la capital de Toledo.

En el siglo VI, los visigodos se convierten al cristianismo. Leovigildo (568- 585), monarca visigodo, consiguió mantener el dominio sobre la península contra los suevos, los vascos, los francos y los bizantinos.

Los musulmanes (árabes, sirios y bereberes), en el año 711 invaden y conquistan la Península, así, se constituyó una sociedad con los musulmanes y consecuentemente surgió una lengua de naturaleza distinta, pues el árabe se impuso como lengua oficial.

De acuerdo con Masip (2003, p. 27): "La invasión musulmana interrumpió la homogeneidad existente y el románico empezó a diversificarse a lo largo de la conquista, siempre influenciado por los dialectos árabes, pertenecientes a la familia camito-semítica[6], tronco diverso del indoeuropeo.

Siendo así, en Asturias y León empezó a hablarse el *leonés*; en Castilla el *castellano*; en Navarra y Aragón, el *aragonés*, en los Condados Catalanes, el *catalán*, y en Galicia y en noroeste de Portugal*, el gallego-portugués*.

Después del latino, el elemento árabe fue el más importante del vocabulario español, aproximadamente hasta el siglo XVI, sin duda hay numerosa aportación del árabe en la toponimia: *Alcalá* (<*al-qalat* "el castillo); *Guadalquivi*r, *Guadalajara* (< *wadi* "rio", respectivamente "rio grande", "rio de piedras"); *Calatayud* (< *qalat* "castillo de Ayud"), entre otros.

> La historia del castellano está íntimamente relacionada con la invasión árabe en la península ibérica; sin el conjunto de los factores corrientes de esa invasión, sin duda el cuadro de las lenguas ibéricas seria muy distinta. (BASSETTO 2005, p.234)[7]

---

[6] Lenguas camito-semíticas - Las lenguas de la familia camito-semitica son habladas en el Oriente Medio y en Norte de África. Dentro del continente asiático, las lenguas de esta familia corresponden fundamentalmente al tronco semítico, de origen muy antigua, ya que à el pertenecían lenguas ya extintas, como el asirio, el fenicio y el púnico, este en Cartago. Entre las lenguas camito-semiticas subsisten todavía el árabe clásico y el hebraico. IN: (SILVA, p, 17, 2010)

[7] A historia do castelhano está intimamente relacionada com a invasão árabe na Península Ibérica; sem o conjunto dos fatos decorrentes dessa invasão, sem duvida o quadro das línguas ibéricas seria muito diferente. (BASSETTO 2005, p.234) [7]

La ocupación árabe que empezó aproximadamente en 711, los cristianos se refugiaron hasta las montañas de Asturias bajo el comando de Pelágio, cerca del año 800, Castilla hacía parte del reino de Asturias y León. En 1029 el rey de Navarra Sancho II, heredo el condado de Castilla, luego, dividió su reino en: Aragón, Navarra y Castilla.

El reino de Castilla y León se unieron y conquistaron Toledo, en 1212 los castellanos vencerán a los árabes e incorporan el reino de los Almohadas. Los reyes cristianos se casaron, Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, en seguida los dos reinos se fundieron en un solo.

Los castellanos rumbo al sur encontraron pueblos mozárabes (ár. Must' aríb, "tornando árabe"), pero habían conservado su habla románica y la fe cristiana.

Debido al dominio árabe, de casi ochocientos años, sin duda las variantes románicas del mozárabe tuvo rasgos conservadores, ello se destacó, en respecto al aspecto diferenciado del castellano, que se impuso como lengua oficial.

"De modo general, el mozárabe concuerda lingüísticamente con las otras lenguas y dialectos ibéricos: los grupos /cl/ e /li/ se palatalizan, como en lat. *cuniculu* > mozár. *conelyo*, arag. ant. *conello*, port. *coelho,* cat. *conill*, fr. ant. *conil,* prov. *conilh*, más cast. *conejo*". Como afirma Bassetto (2005.p, 235).

Hasta mediados del siglo XI, el castellano era el dialecto de la región "*de los castillos*" Castilla, que comprendía la región de Galicia, la cantábrica, y el curso superior del rio Ebro, pues empezó a ser designada por ese nombre en el siglo IX.

El crecimiento del prestigio, cultural y literario del *castellano* se dio con el rey Alfonso X el Sabio (1252- 1284), siendo que la corte fue un centro de difusión del *castellano* como lengua literaria, hasta mismo el Alfonso X es autor de las *Cantigas de Sancta María*, entre otras obras.

Incluso, en la corte se tenía la traducción como actividad cultural, obras árabes fueron traducidas por los judíos, por haber sido la lengua de sus perseguidores, y los llevó a traducir para el *castellano*.

Efectivamente el *castellano* se tornó la lengua oficial de España, siendo la lengua más diferenciada de toda a Península Ibérica y va se consolidando de manera definitiva, a la vez que surge los primeros documentos atestados en *castellano* que aparecen en la mitad del siglo X, *Las Glosas Emilianenses*, como también el primer poema, el *Cantar de mio Cid*, escrito anónimo del siglo XII.

En los siglos XV, XVI y XVII, se consolidó como lengua nacional y su literatura se desarrolló llegando al prestigio en el siglo XVII, con las épocas del: "siglo de oro", de "Miguel de Cervantes", "Lope de Vega", "Calderón de La Barca", entre otros.

1.5 - El NACIMIENTO DE LA LENGUA PORTUGUESA

Los árabes en 711 al conquistar la Península Ibérica, partiendo del norte la reconquista cristiana persisten expulsando poco a poco los moros para la parte sur.

Es durante la reconquista que surge en el siglo XII, el reino independiente de Portugal, aproximadamente en el año 1000, España musulmana mantiene el dominio de los enemigos cristianos. Sin embargo, Coímbra es reconquistada en (1064); Santarém y Lisboa en (1147); Évora en (1165); Faro en (1249), consecuentemente, con la tomada de Faro el territorio de Portugal está totalmente formado.

La invasión árabe y la reconquista son evidentemente acontecimientos determinantes en la formación de las tres lenguas peninsulares, el *gallego-portugués* en la parte Este, el *castellano* en la parte Central, y el *catalán* al Leste. En este sentido Teyssier (2007,p,6) afirma:

> Estas lenguas, todas las tres nascidas en Norte, fueron llevadas para el sur por la reconquista. En las regiones septentrionales, donde se formaron los reinos cristianos, la influencia lingüística y cultural de los musulmanes tenían sido, evidentemente más flaca que en las demás regiones. En Este en particular, la huella árabe-islámica es muy superficial al norte del Doro, o sea, en la región que corresponde hoy a la Galicia y al extremo norte de Portugal. A la medida que se avanza para el sur, va se tornando más saliente, siendo profunda y duradera del Mondejo al Algarve.[8]

Es en la región al norte del Doro que se formó la lengua *gallego-portuguesa*, y por su vez, surgió en el siglo XIII, los primeros textos escritos.

---

[8] Estas línguas, todas três nascidas no Norte, foram levadas para o sul pela reconquista. Nas regiões setentrionais, onde se formam os reinos cristãos, a influência lingüística e cultural dos muçulmanos tinha sido evidentemente, mais fraca que nas demais regiões. No oeste em particular, a marca árabe-islâmica é muito superficial ao norte do Douro, ou seja, na região que corresponde hoje à Galícia e ao extremo norte de Portugal. À medida que se avança para o sul, ela vai se tornando mais saliente, sendo profunda e duradoura do Mondego ao Algarve. (TEYSSIER, 2007, p, 6).

En la región del dominio musulmán dejara permanecer una población cristiana, los mozárabes, que utilizaban una cadena de dialectos distintos de los hablados en la parte norte, que luego serian *el gallego-portugués*, el *castellano* y el *catalán*.

La reconquista provocó movimientos de los pueblos y los territorios retomados a los moros estaban despoblados. En seguida los cristianos repoblaron, permitiendo que el *gallego-portugués* recubriera toda la parte central y meridional del territorio portugués.

Los mozárabes y musulmanes que habían quedado en la región, adoptaron la lengua y consecuente con eso, la lengua *gallego-portuguesa* del norte sufre una evolución y se transforma en portugués.

La lengua nascida en el Norte "el *gallego-Portugués*" es la lengua de la poesía lirica peninsular, que conservada en tres copias, de las cuales, solamente una fue organizada al tiempo de los trovadores, *o cancioneiro da ajuda*, copiado entre los siglos (XIII y XIV).

Mismo siendo el más antiguo de los códices de la poesía profana, puede decirse el más pobre cuanto al numero de textos conservados, superado por el *Cancionero da Vaticana*, y por el *cancionero de la biblioteca nacional de Lisboa*, copiados en Italia en los siglos XVI. El gallego-portugués aparece en esa época como lengua apenas de la poesía lirica, para quien quisiera practicar debería adoptarla.

Aproximadamente en el año de 1350 cuando se extinguió la escuela literaria *gallego-portuguesa*, según Teyssier (2007) las consecuencias de la mudanza para el sur del centro de la gravedad del reino independiente de Portugal es revelado.

El portugués ya separado del gallego por una frontera política, se torna la lengua de un país cuya capital es Lisboa.

Además de ser la residencia del rey pasa a ser la ciudad más poblada con el primero porto del país. Coímbra y Lisboa forman el centro del dominio de la lengua portuguesa. Es en esa región que el portugués va constituirse.

Debido a las grandes descubiertas marítimas del siglo XVI y a las colonizaciones, el portugués fue llevado a todos los continentes y solo en 1500 Brasil es incorporado al dominio Portugués.

1.6- LA RELACIÓN ENTRE ÁRABE, LATÍN, PORTUGUÉS, ESPAÑOL

> Llevándose en cuenta la contribución árabe para la formación de las lenguas románicas, es indispensable resumir los fatos que colocaron los árabes en contacto con la población románica y tuvieron influencia decisiva en la distribución territorial de las lenguas románicas, sobretodo en la península ibérica, donde el dominio y la propia existencia de las lenguas y dialectos no serian de modo algún los mismos que los de hoy. (BASSETTO, 2005:147)[9].

En el siglo III a, de C., los romanos tras invadir la península ibérica, dominan el imperio, impone su lengua el latín, sus leyes y sus costumbres. La lengua latina fue se modificando debido a diversas influencias en relación a otras lenguas, en consecuencia, los hablares de la región de la península ibérica fue cambiándose debido a la decadencia del imperio romano, que en el año de 409 a, de C., fue conquistada por los barbaros, visigodos y vándalos por tres siglos.

Los moros al difundir su territorio en el siglo VIII, conquistaron varias regiones y tras dominar el norte de África, atravesaron Gibraltar, los Pirineos, y avanzaron por toda península, se dio el proceso de arabización.

La religión de los moros era el islamismo, su lengua era el árabe, que dejó como herencia cerca de 4.000 palabras para el portugués y el español, además de esto es después del latín, el más importante componente en el vocabulario español. Con el pasar del tiempo sufrió modificaciones, permaneciendo solo la raíz del vocabulario de las lenguas peninsulares. Ejemplo: *almofada*, *al* + *mohada*, *azeitona*, *al* + *ceitum*.

Además de esto, las aportaciones léxicas al vocabulario español se enriquece con las palabras árabes que significan formas de organización o de trabajo como menciona Plaja: (1955, p. 43):

---

[9] Levando-se em conta a contribuição árabe para a formação das línguas românicas, é indispensável resumir os fatos que colocaram os árabes em contato com a população românica e tiveram influencia decisiva na distribuição territorial das línguas românicas, sobre tudo na península ibérica, onde o domínio e a própria existência das línguas e dialetos não seriam de modo algum os mesmos que os de hoje. (BASSETTO, 2005:147)[9].

Militares	oficios	Agricultura	Instrumento
alférez	*alarife*	*aceña*	*añafil*
algara	*albañil*	*acequia*	*atambor*
alcaide	*albéitar*	*alcantarilla*	*adufe*
alcázar	*alfarero*	*algarrobo*	*rabel*
almena	*alfayate*	*altramuz*	*ajabeba*

Cuadro 2: Palabras árabes
Fuente: (PLAJA, 1955, p. 43)

El árabe fue hablado en las regiones donde los moros formaban las ciudades, excepto en norte de la Hispania, puesto que impusieron el latín como obligatorio por los romanos.

Mapa 4: Territorio de ocupación árabe-musulmana
Fonte; http://eportuguese.blogspot.com/2010_06_01_archive.html

La larga permanencia de los musulmanes en el territorio peninsular dejó huellas que acrecientan y enaltecen las lenguas románicas, tanto en el portugués como en el español, puesto que, pertenecientes a los campos semánticos definen las áreas en que la civilización árabe-islámica entonces resplandecía. Percibimos huellas, en la agricultura, en nombres de animales y las plantas, instrumentos, entre otros, que son utilizadas frecuentemente. De acuerdo con Silva (2011) podemos encontrar el léxico árabe en las lenguas castellana y portuguesa, abajo tenemos algunos ejemplos:

En la lengua castellana	***En la lengua portuguesa***
Aceite, aceituna, acerola, alcaide, algodón, alfaraz, berenjena, bernegal, cafería, cáncano, guitarra, jabalí, naranja, neblí, resma, tarea, tuera, valiato, zaguán, zanahoria.	Alecrín, alface, açucena, *tambor*, *arrabal*, *alicate*, *algema*, *arroba*, *quintal*, *alfaiate*, *armazém*, *álcool*, *almondega*, *azulejo*, *almofada*, *alcatéia*, *almofada, javali.*

Cuadro 3: Léxico árabe en las lenguas portuguesa y española
Fuente: (SILVA, 2011).

Las palabras originadas del árabe fue introducida en las lenguas portuguesas y españolas mediante factores extralingüísticos, influenciado por vía oral y hasta mismo por la escrita, popular y culta en su formación.

> Siendo detentores de una civilización superior a de la península, los árabes trajeron a través de los califas los primeros conocimientos científicos como: la medicina, la filosofía, la matemática, la agricultura, el comercio, la industria y la historia que contaban con los estudiantes ilustres que se desarrollaron durante el dominio ibérico. IN: (ALMEIDA SANTOS, 2006, p.43).[10]

Debido al dominio árabe de casi ochocientos siglos en la península ibérica, sin duda, la herencia del arabismo para las lenguas portuguesa y española es muy extensa, con el léxico conservador y arcaizante.

1.7- ORIGEN DEL TÉRMINO ESPAÑOL

A partir del siglo XVI, el *castellano* va a cambiarse como *lengua española*, en una de las grandes lenguas de cultura del mundo moderno.

[10] Por serem detentores de uma civilização superior à da península, os árabes trouxeram através dos califas os primeiros conhecimentos científicos como: a medicina, a filosofia, a matemática, a agricultura, o comercio, a industria y a historia que contavam com os estudantes ilustres que se desenvolveram durante o domínio ibérico. IN (ALMEIDA SANTOS, 2006, p.43).

Esa lengua también llamada castellano, proviene de *Castilla* la comunidad lingüística del tiempo medieval.

> A lo largo de los siglos XVI y XVII se extiende la llamada Edad de Oro de la literatura española: preparada por su amplio cultivo durante la edad Media, la lengua literaria española va adquiriendo un grado de madurez y sensibilidad como casi ninguna otra en aquel momento. (POZA 2007, p. 58).

El término *español* es relativamente moderno, entre los hispanohablantes y en países hispanoamericanos, por lo tanto, suelen tener más éxito pues no viven en zonas bilingües de España. Sin embargo los hablantes bilingües de España defienden llamar el idioma de *"castellano"* pues consideran que *"español"* abarca las variedades como, *el valenciano*, *el gallego*, *el catalán*, *el vasco* considerados como no oficiales, más sí, como variaciones de sus respectivas comunidades en España. Así, en estos territorios son considerados como lengua oficial y el *español* como segunda lengua.

Se mantuvo la denominación castellana en los países hispanoamericanos, en cierto modo, no manifiestan dificultades en comprender como sinónimos los términos "*castellano* y *español*". Tanto el termino castellano como el término español, percibimos que esta relacionado a cuestiones, económicas, políticas, sociales, culturales e ideológicas.

La lengua castellana fue nada más que innovadora. Según Silva (2010, p.18) la primera gramática castellana fue publicada en 1492, por Elio Antonio de Nebrija. Fecha del descubrimiento de Américas y la toma de Granada por los reyes católicos.

La Real Academia Española (RAE), fundada en el año de 1713, ha fijado el idioma y sancionando diversos cambios a lo largo de los siglos. El léxico español adquirió, una gran cantidad de neologismos, justamente en el momento de la expansión de Castilla que llevó el contacto con otras culturas y consolidó el idioma dominante el español frente a otros dialectos peninsulares, que por su vez, sirvió a la unidad política de Castilla y Aragón.

Además, el castellano era el idioma de los documentos legales, de la política externa, y principalmente la lengua que rompió las fronteras y llegó a las Américas en medio a las grandes compañía llevado a cabo por la corona de Castilla.

Afirma, Andión Herrero (2008), en los países hispanoamericanos se refieren al término de la lengua como la denominan. En Argentina, Bolivia, Chile, El Salvador, México República Dominicana, y Uruguay omiten referirse al idioma del país. Siendo por, existir

recelos históricos hacia la antigua metrópoli. Ya las constituciones de los países del cono sur americano, utilizan el *castellano*, como, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú y Venezuela.

Los países centroamericanos llaman el *español* a la lengua en sus constituciones, son ellos, Costa Rica, Cuba, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá y Guinea Ecuatorial. De acuerdo con el Diccionario de la Lengua Española de la RAE, el termino "*español*" corresponde a: "Lengua común de España y de muchas naciones de América, hablada también como propia en otras partes del mundo. Ya el término "*castellano*" corresponde a: "Dialecto románico nacido en Castilla la Vieja, del que tuvo su origen la lengua española".

Además de esto, de acuerdo con Poza (2007), a lo largo de la Edad Media no existía una denominación fija para el idioma de la vieja Castilla, y usado por Alfonso X. Al común romance se añadieron especificaciones, en el siglo XIII, se desarrollan *romance castellano o de casti(e)lla*, *lenguaje castellano* o de *Castiella* y, en seguida *castellano* se usa ya como substantivo para designar a la lengua propia del Reino de Castilla. Alfonso X pasa a usar una vez, "*espannol"* y otras varias veces *lenguaje de España.* Ya el término Castellano no fue olvidado en la denominación tradicional, siendo mantenido por los conservadores.

2 - LA PROXIMIDAD LINGÜÍSTICA ENTRE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA LENGUA PORTUGUESA

Hay una proximidad extremamente amplia entre los idiomas portugués y español, pues ambas poseen un perfil lingüístico semejante, puesto que, fueron procedidas de una misma origen latina y así, conservan influencias cercanas de las lenguas germánicas, del gótico y del árabe.

> Para sernos exactos, el portugués y el español no son idiomas, estrictamente hablando, más dos variantes dialectales del latín, que por su vez, pertenece al grupo latino-falisco, proveniente del tronco indo - europeo por medio del itálico. (MASIP, 2003, p.20) [11]

[11] Para sermos exatos, português e espanhol não são idiomas, estritamente falando, mas duas variantes dialetais do latim, que, por sua vez, pertence ao grupo latino-falisco, proveniente do tronco indo-europeo por meio do itálico. (MASIP, 2003, p.20).

El histórico de ambas, se representan abundantemente semejantes, con rasgos peculiares de la lengua madre, ya que se aproximan mucho una de la otra. Menciona Almeida (1995, p. 14): "De fato, entre las lenguas románicas, el portugués y el español son las que mantiene mayor afinidad entre sí". Sin embargo, se debe al grado de parentesco existente, que por su vez, son consideradas como lenguas hermanas, esa afinidad es transmitida debido al tronco latino". Podemos observar algunos ejemplos en el siguiente cuadro:

Latim clássico	***Latim Vulgar***	***Galego- Português***	***Castelhano***
ocŭlum	oc'lu-	olho	ojo
auricŭla	orec'la	orelha	oreja
vetŭlum	vec'lu-	velho	viejo

Cuadro 4 - Origen común de las lenguas
Fuente: (TEYSSIER, 2007, p, 13).

La afinidad entre ambas las lenguas, poseen la mayor proximidad en el léxico, una vez que ambas se originaron del extenso vocabulario latino.

El presupuesto de que el español y el portugués son lenguas *muy parecidas* como menciona Sedycias (2005), al discurrir acerca de esta semejanza, esa visión de los estudios lingüísticos afirman que 90% de las palabras de cada una de ellas poseen equivalentes idénticos o muy parecidos en la otra, el problema está en el 10% restante, pues es en este espacio que se esconden los vocablos conocidos como "*falsos amigos*".

La diferencia se encuentra fundamentalmente situada, en el aspecto lexical y en los cognados que cuando se desconocen encubren la posibilidad de una trampa, siendo que la apariencia se define como falsa, así, puede proporcionar equivocaciones.

Por el hecho del español y portugués ser idiomas semejantes, lo que ocurre constantemente es que el hablante nativo de una de las lenguas hace una transferencia inadecuada, como el nivel lexical, gramatical, o fonológico, lo que perjudica la comunicación. Como también por el mismo fato, ocurre al hablante nativo del portugués la satisfacción de poder comprender a su interlocutor en español, por otro lado, le trae una insatisfacción por no llegar al desempeño deseado en LE, o aun, por no hacer comprender en ella. Así, al depararse con palabras y estructuras semejantes de su lengua, suele ser común, que el aprendiz haga una transferencia inmediata pudiendo caer en una trampa. Por ejemplo, la interpretación que daría un brasileño aprendiz de lengua española en las siguientes frases:

Mi madre prepara una ensalada de berros
Mi piso tiene un balcón grande en la sala
Está preso por esposas;
En el zoológico vi una tigresa con tres cachorros

Cuadro 5- Frases Heterosemánticas
Fuente: Nuestra

A principio nos parece frases que nos parecen familiares pero poseen significados distintos de aquellos que luego vienen en nuestra memoria. Las respectivas traducciones son:

Minha mãe prepara uma salada de agrião;
Meu apartamento tem uma sacada grande na sala
Está preso por algemas
No zoológico vi uma tigresa com três filhotes

Cuadro 6- Frases Heterosemánticas
Fuente: (Nuestra)

Se puede percibir que hay palabras que poseen el mismo significante, pero con significado diversos en cada idioma.

En el léxico del portugués y del español, vamos nos deparar con un gran numero de "*falsos cognados"*. Como por ejemplo, la palabra *"rato"*se refiere al *animal* en portugués, pero designa "*tiempo"* en español.

La palabra "*aceitar"* en español se traduce al portugués por "*untar* y *lubrificar"*, y no por *"aceptar"*. *"Oso"* se traduce al portugués por *"urso*" el termino en español para *"osso"* es *"hueso"*.

Es así, que la semejanza entre las dos lenguas suele resultar en el aprendiz una inseguridad por no saber si está hablando absolutamente la segunda lengua, o mismo, si está mezclando con su lengua nativa.

Además, el léxico común entre el portugués y el español suele favorecer intuitivamente el conocimiento del significado de palabras, en otros casos se limita al aspecto del significante, lo que ocurre debido a las diferencias formadas a lo largo de la historia de ambas las lenguas, en función del desarrollo de las palabras, como también el desarrollo de ambas lenguas.

Muchos alumnos se consideran como hablantes del español ya que dominan la lengua portuguesa, por la aparente facilidad en aprender palabras y estructuras, que, para ellos, son las mismas del portugués.

Por eso, suelen presentar una confianza que junto con la facilidad de una falsa comprensión, no precisan estudiar la lengua española, que suelen causar interferencias en la comunicación.

3- ESTEREOTIPOS LINGÜÍSTICOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES BRASILEÑOS

En el ámbito de la educación en Brasil, en relación a la enseñanza del español, hoy, la lengua española como lengua extranjera es mencionada de forma especial de acuerdo con las orientaciones de MEC (Ministerio da Educação).

> Es importante mencionar que el profesor de lengua española necesita hacer una tarea a más que los profesores de otras lenguas, o sea, hacer que los alumnos entiendan que el español es una lengua diferente del portugués. Esa dificultad inicial explica que los alumnos elaboren preguntas del tipo: *profesora, porque se dice "tu eres" e no "tu es"?* La respuesta es porque el español es una lengua oriunda del latín, como el portugués, pero que se desarrolló de manera diferente. (RCEM - PB). [12] [13]

[12] É importante salientar que o professor de língua espanhola precisa fazer uma tarefa a mais que os professores de outras línguas, ou seja, fazer que os alunos entendam que o espanhol é uma língua diferente do português. Essa dificuldade inicial explica que os alunos elaborem perguntas do tipo: *professora, porque se diz "tu eres" e não "tu es" ?* A resposta é porque o espanhol é uma língua oriunda do latim, como o português, mas que evoluiu de maneira diferente.

[13] Maria Pilar Roca Escalante.

Delante a esa perspectiva, se sabe que la lengua española siendo oriunda del latín, se aproxima mucho del portugués, así, los alumnos suelen hacer el uso del *portuñol*, o sea, a ellos le convienen hacer uso de la interlengua usando estructuras de su lengua materna para la lengua que está siendo estudiada.

Además, es significante mencionar que el *portuñol* no es un fenómeno, solamente de la *interlengua* entre el portugués y el español. Por consiguiente, eso no ocurre únicamente con los alumnos que están aprendiendo la lengua española y portuguesa, aún, con estudiantes de cualquier otra lengua extranjera. Siendo que, el caso es más visible en relación al portugués y al español, pues poseen características sensibles a las diferencias fonéticas, lexicales, o de uso de términos iguales.

> Por ejemplo una persona de origen lusa colocará los acentos à portuguesa en las primeras fases de adquisición: [policía], [teléfono], [terapia], serán substituidos por [policía], [telefóne], o [terapia]; quizás use "mancomunado" como una acción que envuelve mala fe, al paso que en español simplemente quiere indicar "de manera colegiada", sin cualquier objetivo deshonesto.(RCEM - PB).[14]

Es de esa forma que, en el contacto de las lenguas, española y portuguesa se puede percibir las diferencias existentes, puesto que, aunque se presenten pequeñas, se cambian en significados y sentidos distintos, que se deben tornarse consiente para no complicar la comunicación entre ambas las lenguas y no causar equivocaciones. Y Por muchas veces nos deparamos con comentarios de brasileños con relación a la lengua española, como por ejemplo.

> Estudar espanhol…?! Precisa mesmo?" y, por otro, en la producción del *portuñol*, esa lengua singularmente "famosa" en Brasil, que es expresión de la postura de la que hablamos y, también, es *la lengua de salida o alternativa* en la que desemboca, desde la perspectiva del brasileño, la secuencia cuya representación comienza con los términos: *español – lengua parecida – lengua fácil*. (SEDYCIAS, 2005, p, 78)

Evidentemente los brasileños poseen una imagen de la lengua española, de ser muy fácil y no necesita ser estudiada.

Efectivamente, se sabe que hay lenguas distantes del español. Es cierto mencionar que las más próximas son las lenguas románicas, y la lengua portuguesa es considerada la

---

[14] Por exemplo, uma pessoa de origem lusa colocará os acentos à portuguesa nos primeiros estágios de aquisição: [policía], [teléfono], [terapia], serão substituídos por [polícia], [telefóne], o [terapia]; talvez use "mancomunado" como uma ação que envolve má fé, ao passo que em espanhol simplesmente quer indicar "de maneira colegiada", sem qualquer objetivo desonesto.

lengua hermana de la lengua española, y eso, es un factor que puede ayudar un aprendiz de lengua española.

Siguiendo el pensamiento de Sedycias (2005, p.149): El hablante del portugués, sin embargo, solamente tiene de aprender que, en español no se dice "gosto de", ("gusto de") y, sí, "me gusta" de fácil asimilación debido a semejanzas con una construcción del portugués (me agrada").

De esa forma, el hablante de la lengua portuguesa no tendrá problemas en entender, hasta mismo producir esa forma en un breve espacio de tiempo. Además, la interlengua nos parece clara, a saber que, el hablante de portugués transfiere grande parte del conocimiento de su lengua materna para la lengua española.

Es posible percibir que, la grande mayoría de las palabras de ambas las lenguas, que procedieron del latín, hasta mismo, palabras que no son cognadas, como *calle* (*callem*) y *rua* (*rugam*). Con todo, lo que prepondera en las dos lenguas son las coincidencias lexicales. De acuerdo con Sedycias (2005, p.52) la origen que se manifiesta a primera vista, a través de la ortografía es un facilitador para los hablantes de lenguas próximas. Dos buenos ejemplos son "comida" (port. e esp.) y "me" (port. e esp.), en los cuales la transferencia de conocimiento es automática.

Así, los hablantes de lenguas próximas, o sea del portugués y el español, hacen asociación de un término de la lengua meta con un término semejante de la lengua materna puede resultar en aciertos. Los hablantes de español pueden hacer asociaciones con más de 90% de palabras.

De acuerdo Sedycias (2005) con base en 6.500 palabras más utilizadas del español, la proximidad léxica entre portugués y español es extremamente mayor de que otras lenguas próximas del portugués, como el italiano y el francés. El porcentaje basada en las 6.500 palabras analizadas fueron: portugués-español: 91,6%, español-portugués: 96,0%, español-italiano: 76,7%, e español-francés: 63,6%.

Existe la concepción popular de que los hablantes de portugués entienden mejor el español, ya los hablantes del español entienden menos el portugués, eso se justifica debido a posibles influencias de factores metalingüísticos como por ejemplo: motivación, necesidad, entre otros. Siguiendo el pensamiento de Sedycias (2005.p, 154). La diferencia es poco, representativa, ya que la correspondencia lexical entre el español y el portugués es de 96% y, entre el portugués y el español es de 91%, o sea, una diferencia de apenas 4,4% a favor de los hablantes de portugués.

Según Sedycias (2005, p.154) la ventaja que el hablante de portugués tiene es la semejanza tipológica entre su lengua y el español. Por eso, el hablante de portugués puede contar con una estrategia muy útil, que es la asociación. El hablante asocia automáticamente, términos semejantes y hasta mismos, términos un poco distinto.

Sin duda, es evidente el factor de la proximidad de origen como determinante en relación a las lenguas románicas.

> Por ejemplo "soro" y "suero" (misma origen, pronuncia aproximada, mismo significado). En lenguas de distancia media, hasta en las palabras cognadas (como "olive", ingl., e "oliva", port. e esp.) existen fuertes diferencias en el plano fonológico, lo que hace con que, en la conversación, sea difícil un hablante entender lo que quiere decir de inmediato (caso no conozca el término). (SEDYCIAS 2005.p, 156).[15]

La proximidad entre ambas las lenguas, es un suporte facilitador en la comprensión de la lengua que está siendo estudiada, y también, por haber una cierta equivalencia acerca de las estructuras de la lengua materna y la lengua meta, resulta al estudiante en la facilidad de aciertos.

4- LINGÜÍSTICA COMPARADA

La lingüística es la ciencia que se centra en estudiar la lengua, en ese ámbito, la lingüística inicialmente estudió la gramática con el objetivo de establecer reglas para diferenciar las formas correctas y las incorrectas, pos eso, surgió la filología que buscaba estudiar los textos haciendo una observación acerca de la historia literaria de la lengua, en seguida, la lingüística descubrió que las lenguas existentes podrían ser comparadas entre sí.

De esa forma, aproximadamente en finales del siglo XVIII, surgió el interés en comparar las lenguas. A partir de los estudios por el británico Sir William jones, se descubrió que habían semejanzas entre el sánscrito, el latín y el griego clásico, fueron analizadas en medio a comparaciones, y a la sistematización de semejanzas y diferencias. Jones presentó, que en sánscrito la forma verbal *bharamas*, llevamos (un peso), se relacionaba al griego

[15] Por exemplo, "soro" e "suero" (mesma origem pronuncia aproximada, mesmo significado). Nas línguas de distância média, até nas palavras cognatas (como "olive", ingl., e "oliva", port. E esp.) existem fortes diferencias no plano fonológico, o que faz com que, na conversação, seja difícil um falante entender o que o outro quer dizer de imediato (caso não conheça o termo).

pheromes y ferimus en latín. Con el pasar del tiempo, percibieron que, correspondió a *berames* en alemán antiguo, y *beremu,* en eslavo antiguo. Precisamente, de ahí, surgió la *lingüística comparada* con el intuito de descubrir las relaciones entre las lenguas y sus estructuras.

Desde esas relaciones, entre el sánscrito, el latín y el griego clásico, la comparación se estableció, permitiendo el estudio acerca de las familias de las lenguas y sus ramificaciones, en las cuales fueron posibles establecer y constituir la familia de las lenguas indoeuropeas y consecuentemente, de las otras lenguas. Según Sohrman (2007.p, 13-14):

> Aparecieron ramas científicas, dentro de esta nueva lingüística que representaban tres formas de clasificación. Primero, siguiendo el modelo científico del siglo XVIII, apareció la *clasificación genética*, cuyo objetivo era tratar de describir y organizar las lenguas del mundo en arboles genealógicos, donde se podía ver que el latín procedió del itálico y las lenguas románicas del latín, por ejemplo. Cuando se atiende a la probabilidad de supervivencia e influencias de las lenguas, se habla de una *clasificación ecológica.* […] Evidentemente, las lenguas no son seres vivos, sino herramientas con una función comunicativa y otra afectiva, es decir de identificación cultural. Finalmente, la tercera clasificación es la *tipología*, que tiene como objetivo clasificar rasgos comunes y buscar rasgos universales comparando una gran cantidad de lenguas, para llegar a conclusiones generales.

Implica ser difícil comprobar los rasgos de las lenguas existentes, una vez que poseen más de 6.000 lenguas por todo el mundo.

La lingüística comparada repercutió en una corriente científica productiva y reveladora, principalmente para el estudio de las lenguas y el nacimiento de la lingüística en general.

4.1- LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

La lingüística contrastiva (LC) puede ser considerada como la continuación de la lingüística comparada y se centra en el área, que observa los sistemas lingüísticos de los aprendices de LE delante a su LM, como también en las diferencias de una misma lengua.

Segundo Marín y Lobato (2008.p, 59) la lingüística contrastiva toma cuerpo como ciencia en finales de los años 50 muy ligada al marco teórico de la lingüística estructural de signo conductista, y circunscrita, en términos generales, al área de la glosodidáctica.

En los años 60 se ha conviertido en la principal tendencia lingüística, una época en que la lingüística estructural y la sicología behaviorista eran visiblemente dominadoras.

Sohrman (2007) describe que la lingüística contrastiva es una corriente aplicada y valiosa para el estudio de los idiomas y para llegar a una buena didáctica.

Esa corriente, dio lugar a una serie de estudios que tenían como principal objetivo la predicción de los errores de la LE a partir del conocimiento de la LM.

Se postula en la lingüística contrastiva que las dificultades consideradas como interferencias, que el alumno puede tener al aprender una segunda lengua podrían ser previstas, ya que se podría contrastar la fonética, la morfología y sintaxis de dos lenguas, de esa forma se puede predecir las dificultades y pretende ofrecer los esquemas posibles en una lengua para todo conjunto dado de esquemas de construcción en la otra lengua.

Efectivamente, la lingüística contrastiva pretende exponer de qué modo dos lenguas se diferencian una de la otra con el propósito de buscar soluciones para los problemas prácticos.

Debido a eso, surge el AC como resultado de una asunción sencilla consecuente del surgimiento de semejantes errores de manera metódica y regular de gran cantidad en los trabajos de los alumnos, que abordaremos en el siguiente tópico.

De esa forma, los profesores de lengua, llegan a un punto de conclusión, de manera gradual, de que ellos podrían predecir cuales eran los errores cometidos por la mayoría de los alumnos, a partir de ahí, podrían provecharlos para predecir las dificultades y consecuentemente encaminar un proceso de enseñanza aprendizaje hasta un mejor destino.

4.2 - VERTIENTE DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA – ANALISIS CONTRASTIVO

En el ámbito de la LC, surge la primera vertiente de la LC el Modelo de AC. El AC ha nacido en la corriente estructuralista, una vez que, ejerció una fuerte influencia sobre la enseñanza de lenguas. En ese periodo se proponían el automatismo a través de la imitación y del refuerzo. El AC se centra en observar acerca de las diferencias que existen entre una LM y una LE, puesto que, esas diferencias existentes, causa interferencias en la construcción de la segunda lengua.

Esta análisis investigaba las diferencias entres la lenguas, a fin de que, el profesor pudiese enseñar más efectivamente.

> El objetivo era claramente pedagógico. El profesor previa las áreas de dificultades, a partir de las diferencias entre los sistemas de la lengua nativa y de la nueva lengua. Esas áreas de dificultades eran, de fato, interferencias de una lengua en la otra. Esas interferencias eran tratadas como "errores". (SEDYCIAS 2005, p.147). [16]

La vertiente de AC, se fundamenta sobre tres componentes, uno lingüístico, uno psicológico y uno pedagógico. El lingüístico de acuerdo con los fundamentos de la Escuela Estructuralista norteamericana, propone como estudio que se puede confrontar. El psicológico toma como proprio el concepto de transferencia, afirmando que esta se da de forma mecánica cuando los aprendices intentan producir enunciados en una otra lengua que no es la materna.

El pedagógico considera que los niños en la adquisición de su LM actúan de forma pasiva, escuchando y repitiendo lo que dicen los demás, en el aprendizaje de una LE debe ocurrir de la misma forma, así los aprendices deben imitar lo que oye y los profesores deben evitar que cometan cualquier tipo de errores.

En el AC tenía como una de sus principales metas advertir acerca de las diferencias que existían entre una LM y una LE, por lo tanto, de acuerdo con sus postulados esas diferencias interferían en la lengua en construcción.

Antes mismo de la Segunda Guerra Mundial el estudio acerca del AC empieza en América Central y finaliza su desarrollo en Norte de America. Charles Fries en 1945 publica su libro Enseñanza y Aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera (*Teaching and Learning English as Foreign Language)* desde solicitación de la necesidad de una comparación sistemática de la lengua nativa del estudiante con la lengua que se intentaba aprender. Ahí se busca las similitudes y diferencias que se podían reconocer en las áreas de dificultades que pudiesen surgir durante el aprendizaje.

En finales de la década de 50 Brutus F. Skinner con su teoría conductista, postula que el aprendizaje de una lengua es producto de la formación de hábitos lingüísticos basados en la semejanza, y no en el análisis. Se fundamentaba en el presupuesto teórico el behaviorismo, cuya, teoría del aprendizaje se daba por asociar a estímulos-respuestas-refuerzo.

Siguiendo las palabras de Baralo (2004.p, 35), para la teoría conductista, todo aprendizaje verbal o de cualquier otro tipo es un proceso de formación de hábitos. De acuerdo con estos principios la adquisición de la LM se daba a través de las imitaciones de los adultos

---

[16] O objetivo era claramente pedagógico. O professor previa as áreas de dificuldade, a partir das diferencias entre os sistemas da língua nativa e da nova língua. Essas áreas de dificuldade eram, de fato, interferências de uma língua na outra. Essas interferencias eran tratadas como "erros".

y del refuerzo de respuestas positivas pues, al repetirlas formaban hábitos. Por esta razón, la adquisición del lenguaje se manifiesta como un conjunto de hábitos.

De acuerdo con Baralo (2004, p.36): Los investigadores del Análisis Contrastivo dan por hecho dos supuestos básicos:

> a) que el aprendiz se produce por una **transferencia de hábitos** de la LM a la LE, y
> b) que la transferencia será positiva en todos los casos en que coinciden las estructuras de la LM con las de la lengua que se aprende, mientras que será negativa si hay diferencias entre los dos sistemas.

En los Estados Unidos, en finales de los años 50, Robert Lado ha unido sus estudios del AC a aspectos de la Lingüística Aplicada (LA) con el objetivo de se evitar los errores de interferencia en el aprendizaje de una LE.

Sus ideas eran fundamentadas en la lingüística estructuralista y en el conductismo psicológico. Su obra publicada en (1957) *La lingüística a través de Culturas* (*Linguistics across Cultures)*, Lado expone más claramente la idea de la transferencia de conocimientos de una lengua para otra como menciona Fries.

> Fries (1945) y Lado (1957), los principales investigadores del AC, basándose en las ideas conductuales, entendían que el aprendizaje consistía en la capacidad de responder a estímulos, creando unos hábitos. El aprendizaje de una LE, para ellos, era la sustitución de hábitos de la LM por hábitos nuevos (los de la lengua objeto de aprendizaje (LO)). (DURÃO 2007, p.12).

Por lo que sigue, esa sustitución de los hábitos antiguos, interfería en los hábitos nuevos, siendo que, la forma para superar la interferencia sería analizar los rasgos distintivos entre las lenguas, evitando los errores. Los errores era considerado de una forma totalmente negativa, pues se presentaba de forma incapaz para responder correctamente a un estimulo, siendo así deberían ser evitados de cualquier forma.

En la década de 60 el modelo existente de AC fue sostenido como ideal, en seguida esa versión pasó a ser discutida por varios teóricos que desencadenaron intentos de declinarlo como fiable, como también hubo teóricos que creyeron que el AC tenia puntos positivos.

Uno de los que pretendieron preservar el AC como modelo fiable fue Warddhaugh (1970), para él, se debería intentar hacer predicciones de errores sin que se compararan las producciones de los aprendices con las predicciones hechas.

El AC fue considerado por Wardhaugh de "*versión fuerte*", después, propuso una nueva versión de AC la "*versión débil"* que tenia como propósito explicar la conducta de los aprendices y no predecirla, lo que en sí era ya un gran avance al compararlo con los fines predictivos de la *versión fuerte*, una vez que la *versión débil* también presentaba limitaciones importantes.

Las dos versiones partía del supuesto de que la LM afectaba la LE de modo positivo, cuando un aspecto convenía con el correspondiente a aquella lengua y, de manera negativa, cuando eran contrastivos, las dos versiones, percibían una fuente exclusiva de dificultad: la interferencia de la LM con la LE.

A lo largo de la década de los 70, el AC fue perdiendo el prestigio que tenía, destruido por críticas contundentes. Surge entonces, otros caminos para la investigación de la adquisición de segunda lengua, apoyado por el surgimiento de la teoría innatista planteada por Noam Chomsky, que abordaremos en el capitulo, Vertiente de la Lingüística Contrastiva - El Análisis de los Errores.

4.3 - VERTIENTE DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA - El ANALISIS DE LOS ERRORES

Surgió un nuevo modelo de investigación de la adquisición de LE apoyado por los planteamientos de Chomsky, que resultó en el cambio de la visión de que los errores se deberían evitar de cualquier modo.

Los planteamientos chomskiano rechaza la idea de que la lengua es un conjunto de hábitos automatizados, mediante estimulo-respuesta-refuerzo, como postula Skinner en la teoría conductista.

Chomsky, propuso un modelo de investigación cognitivo, que surge del presupuesto de que los niños ya nacen programados para el lenguaje y que esta capacidad se desarrolla en el niño del mismo modo que se desarrolla, otra capacidad biológica, desde que el niño esté inserido en un ambiente, con otras personas que hablen. Así la dotación biológica que el niño posee, hará el trabajo de apropiación de la lengua de su comunidad.

De esa forma, desarrollada su teoría en oposición a la conductista Chomsky (*apud* Durão 2007, p.13) afirma que los seres humanos:

- nascen con una predisposición innata para adquirir lenguas;
- tienen que exponerse a una lengua para que el proceso de adquisición se ponga en marcha;
- elaboran hipótesis sobre las formas lingüísticas que escuchan y, llevados por las restricciones de los principios que tiene en sus mentes, internalizan las lenguas en forma de gramática.

Chomsky manifiesta que todas las estructuras diferentes de la LM estimularían dificultades de aprendizaje: como fue comprobado en medio a investigaciones empíricas, las estructuras diferentes no siempre presentan dificultades en el aprendizaje.

Como también, afirma que la suposición de que la interferencia es el único factor que llevaba a los aprendices a cometer errores: investigaciones empíricas han descubiertos factores que llevan al error, además de la interferencia. Durão (2007, p, 14):

-la forma de conducción de algunos procesos de instrucción;
-la escasez de datos lingüísticos;
-la falta de adecuación de ciertos materiales didácticos con respecto al público que los utiliza ;
-la limitación en la capacidad de retención de datos en la memoria;
-la tendencia a sobregeneralizar reglas;
-la falta de aptitud para lenguas;
-la falta de motivación para desencadenar el aprendizaje de una lengua.

Se amplió a los procesos de enseñanza de LE, los principios defendidos por Chomsky acerca de la adquisición de la LM. En medio a eso, la posición que se tenían acerca de los errores en el contexto del AC como elemento que se debería evitar de cualquier forma, cambia y pasa a ser aceptado y entendido en el contexto de la LC con el nuevo modelo de AE. El AE presentó que el AC era incapaz de predecir los errores, aún, sus aspectos más valiosos eran asociados a los estudios de la transferencia lingüística.

El artículo de Pit Corder (1967), *The significance of learners errors*, fue un puntillazo para iniciar la constitución del AE. Durão (2007, p.16) menciona que Corder (1967) propuso la dicotomía *error sistemático y error no sistemático* como contrapunto de los conceptos de *competencia y actuación*.

Competencia	*Actuación*
Conocimiento que se tiene de una lengua.	producto expuesto cuando el hablante emite una locución oral o escrita.

El error sistemático se sitúa en el contexto de la competencia, mientras que el error no sistemático se sitúa en el contexto de actuación:

Error sistemático	*Error no sistemático*
Competencia Incompleta	lapsos lingüísticos momentáneos

Para Corder existía errores que se sintetizaban a las equivocaciones, luego no poseía un papel importante en el proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas, lo que se definía en errores no sistemático. Ya los errores que se deben a deficiencias de conocimiento en la lengua son los errores sistemáticos, que son los que hacen relación a los que enseña y a los que aprenden una segunda lengua.

Además de Corder, otros estudiosos como Burt y Kiparsky (1972) y Selinker (1972), que será tratado en el capítulo 6.4 *Interlengua*, elaboraron criterios acerca de la clasificación de los errores. Los criterios del AE se basaban en la corrección gramatical, por eso fue considerado como tradicionales. Por consiguiente, otras concepciones fueron sumando al AE, como el concepto de competencia comunicativa.

Durão (2007) menciona que expusieron AE basados en el grado de perturbación que el error causaba en las situaciones comunicativas. Así, lingüísticas y profesores observaron la capacidad de construcción de oraciones en una lengua que no es materna, a la habilidad de actuar socio-lingüístico-pragmáticamente según la situación de habla.

Efectivamente, los aciertos existentes y los problemas que ocurren en el cuerpo teórico y metodológico de AC y del AE permiten así, reconocer tendencias en el proceso de formación de las interlenguas que indican respectivos caminos para la enseñanza de LE. Durão (1997, p.22) menciona algunas de esas tendencias:

– la renovación de la idea de que la LM interfiere en el aprendizaje de la LE, sea esa interferencias positiva o negativa;
–la aceptación de que la LM puede ser usada como base para el aprendizaje de la LE;
–la revaloración de las aplicaciones del AC como punto de partida para la comprensión de algunas de las dificultades de los aprendices de lenguas no maternas
–la seguridad de que, además de la LM, hay muchas otras variables (lingüísticas y extralingüísticas) que influyen en el aprendizaje de una LE;
–el entendimiento de que no siempre se consigue determinar con plena seguridad la causa de un error, una vez que un mismo fenómeno, visto por ángulos distintos, puede ser atribuido a diferentes factores;
–la comprensión de que, a pesar de las limitaciones del AE, este tiene un papel innegable como herramienta pedagógica en el contexto de los procesos de enseñanza y aprendizaje de LE; y como factor de entendimiento de alguna dificultades de aprendices de LE;
–la introducción del concepto de *interlengua*;
–el desarrollo de una nueva línea de investigación en la LC, capaz de abarcar variables lingüísticas y extralingüísticas: los Análisis de Interlengua.

4.4 - LA INTERLENGUA

La *interlengua* se convierte como método de investigación lingüística en el año de 1972 por Larry Selinker, que plantea un modelo sustentado en su teoría en que, el aprendiz de una LE construye su propio sistema lingüístico con elementos de la LM y LE, pero con características particulares.

Los errores considerados como índices de los estadios en los cuales los aprendices pasan por el camino de apropiación de la lengua meta, eso se pasa al concepto de interlengua, como, el sistema proprio de cada uno de esos estadios, como menciona Lopéz (1995). La interlengua posee su metodología basada en el AE.

Consideramos que la interlengua es el sistema de transición creado por el aprendiz, a lo largo del proceso de asimilación de una LE, es el lenguaje producido por un hablante no nativo a partir del inicio del aprendizaje, por su vez, que se caracteriza por la interferencia de la lengua materna, hasta que el aprendiz llegue a un nivel máximo de aprendizaje en la LE.

"*Interlengua* es, sintéticamente un sistema lingüístico en construcción que está entre una lengua y otra(s)", como afirma Durão (2007, p.23). Selinker 1969, introdujo el termino IL, con el sentido *de lengua del aprendiz de LE*, para referirse al sistema lingüístico no

nativo. Podemos decir que la *interlengua* es un fenómeno individual, o sea, un sistema lingüístico, en el cual, está en construcción.

Algunos teóricos interpretaron el estadio de interlengua de algunas formas, como resalta Durão (1997), Corder (1971) se refería a la producción del aprendiz, al sistema intermediario entre la LM y la LO, como *dialecto idiosincrásico*.

Corder (1981b) considera las interlenguas como *relatos personales* de las propiedades estructurales de la lengua objeto formado a partir de los datos a los que los aprendices están expuesto. O sea, los aprendices formulan hipótesis de forma inconsciente sobre la LO así, forman gramáticas personales y transitorias que requieren confirmación.

Nemser (1971) se refería al término como *sistema aproximado* o *aproximativo,* como un sistema lingüístico que utiliza elementos de la LM y de la LO que diferencian tanto de una como de otra, variando rápida y sucesivamente en el sentido de reestructurar los elementos introducidos en los procesos de aprendizaje.

Ya Selinker (1972) consideraba la interlengua como resultado de los intentos de *actuación significativa* de un aprendiz adulto al intentar expresar, en la lengua que se está aprendiendo, significados que conocen previamente.

> Algunos teóricos opinan que no se puede definir el punto de partida cierto de la interlengua. Nosotros preferimos asumir *grosso modo* que la interlengua, en su acepción de producto lingüístico de aprendices de lenguas no nativas, abarca el *continuum* que se constituye desde que empieza el contacto del aprendiz con la lengua meta, hasta que avanza a una etapa en la que, al menos en teoría, LM y Lo coexisten. (DURÃO 2007, p.28).

Se sabe que el soporte de un aprendizaje de una LE se fundamenta en que los aprendices asimilen las reglas lingüísticas en medio a la observación de muestras de lengua que tienen a su disposición, a partir de la acción del dispositivo mental que contiene una gramática abstracta que, progresivamente, va asumiendo la forma de la gramática de una lengua especifica.

Cada uno de los componentes de una lengua posee sus propios principios y reglas. Al desarrollar la interlengua no se interiorizaran los componentes léxicos, semánticos, fonéticos, morfológicos, sintácticos, pragmático discursivo de forma aislada, sino simultáneamente. Pues cuando se aprende una unidad léxica es preciso saber su forma y significado y las relaciones semánticas que existen.

Es así que cada vez que se interioriza un elemento nuevo, pode causar una especie de desequilibrio en la interlengua y que podrá asumir un falso aspecto del error. Justifica, Baralo (2004, p.39):

> a) Interlengua es el sistema estructurado que construye el que aprende una LE, en un estadio dado del desarrollo del aprendizaje.
> b) Interlengua es la serie de sistemas entrelazados que forman lo que constituye el continuum intralingüístico.

El concepto de interlengua se ha establecido definitivamente en la investigación de la adquisición de la L2 y la LE, desde Selinker hasta la actualidad, de ahí, se puede hacer referencia a esos dos conceptos de interlengua presentado arriba.

En suma, podemos decir que, en los niveles iníciales los aprendices, operan sobre su LM y no en la lengua que está siendo estudiada. De esa forma, cada etapa de aprendizaje, que los aprendices tendrán que pasar dejará evidencias de las huellas de la interiorización de las reglas de la lengua en cuestión, y ayudaran a identificar el estadio de su interlengua es decir, el nivel de aprendizaje alcanzado. Una vez que, la LM y la LE podrán interferir en cualquier momento, una sobre la otra.

En los siguientes capítulos que hacen relación a los los "Heterosemánticos" abordaremos evidentemente, los aspectos de los falsos cognados y las equivocaciones que aparecen en la interlengua de los aprendices. Puesto que, debido al grado de parentesco de las lenguas portuguesa y española, hay grande parte del léxico en común, pero también existen grandes diferencias, y son justamente las diferencias que surgen en la interlengua por parte de los aprendices.

5- DEFINICIÓN DE LOS TÉRMINOS: HETERO Y SEMÁNTICO

Los términos *hetero* y *semántico* en el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española) de la vigésima segunda edición, ambos proviene del griego, el termino *hetero* (del gr, ἕτερος) significa *otro*, *desigual*, *diferente*, el término *semántica* (del gr. σημαντικός) significa perteneciente o relativo a la significación de las palabras.

En el Novo Dicionário Aurelio da Língua Portuguesa 3º edição, de Buarque de Holanda, el término *hetero* corresponde [Do gr. hetero- <gr, a, on.] Elemento de composição.= ‘ outro’, ‘diferente’: heterinfecção, heterógrafo. El término *semântico*, [Do gr. semántikós, ‘que assinala’, ‘que indica’.] Adjetivo. Relativo à significação; significativo.

> El término heterolinguístico es aquel que presenta diferencia entre dos lenguas, en el caso de este estudio, el portugués y el español – considerando más específicamente, los heterosemáticos denominados también los falsos cognados, o sea, palabras idénticas o semejantes en su forma gráfica y/ o significado. IN: (ALMEIDA SANTOS 2006, p.51-52).[17]

Por existir varios vocablos semejantes en distintos idiomas, eso no supone que represente una facilidad para el entendimiento entre los hablantes de esas lenguas, incluso puede ocurrir un cambio, y resultar en un problema, puesto que, además de los *cognados* existen los *falsos cognados*, es decir, palabras que poseen semejanzas, más aún, difieren en su sentido.

Analizando y confrontando la gran variedad de *cognados* existentes entres las lenguas portuguesas y españolas, evidentemente, es posible señalar la cantidad de conocimiento profundizado de ambas las lenguas, en las cuales, se aproximan no solamente por la semejanza de los vocablos considerados *heterosemáticos*, aunque, por pertenecieren a la misma estructura lingüística.

Los *cognados* palabras que poseen un mismo origen común, como el proprio término indica, en general, la semejanza se encuentra en el radical de los vocablos. Aunque las palabras cognadas de la lengua extranjera se diferencie por prefijos o sufijos, de los vocablos correspondiente en nuestra lengua, no tenemos dificultades en compréndelas, por que se reconocen su radicales. Bechara y Moure (1998, p.10) exponen algunos ejemplos:

[17] O termo heterolinguístico é aquele que apresenta diferença entre duas línguas, no caso deste estudo, o português e o espanhol – considerando mais especificamente, os heterosemâticos denominados também de falsos cognatos, isto é, palavras idênticas ou semelhantes em sua forma gráfica e/ ou significado.

> En inglés y portugués encontramos *cognados* como *assume/assumir, democracy / democracia, satisfaction /satisfação*, *manual/ manual, honest / honesto*, y muchos otros. En Alemán y en portugués son palabras cognadas: *balance/ balança, balcon / balcão*, *Kredit/ crédito*, *therapeuitik / terapêutica.* En francés y en portugués son ejemplos de cogandos: *légitimer / legitimar, réaliser / realizar, ascencion /ascensão, aventure/ aventura, plénitude / plenitude y professoeur/ profesor*. En italiano y en portugués tenemos: *cantare / cantar, comprare / comprar, amore / amor, biblioteca / biblioteca, entre otros casos.*[18]

Los vocablos *heterosemánticos* que pertenecen a lenguas distintas, conservan una relación etimológica, pues desarrollan de forma distinta una de la otra en relación al significado, conservando así una forma total o parcialmente similar. Además de los *cognados* también existen los *falsos cognados*, o sea, palabras que poseen formas semejantes, pero que divergen en su significado

5.1 - DEFINIÇIÓN DE FALSOS AMIGOS, FALSOS COGNADOS Y HETEROSEMÁNTICOS.

De acuerdo con Silva (2008, p.3) "Los vocablos heterosemánticos, también llamados falsos amigos o falsos cognados, suelen provocar serias interferencias – algunas trágicas o tragicómicas – en la comunicación". Estos términos son llamados así pues poseen forma igual o semejante a la del portugués, pero divergen de él, total o parcialmente, en su significado.

El concepto de *falsos amigos* tuvo su origen francés, fue designado por Maxime Koessler y Jules Derocquigny en el año de 1928 contenido en el libro *Le Faux- Amis* o *Les trahisons du vocabulaire angalais.* Su definición según el Dictionannaire de la Linguistique, de Georges Mounin (*apud* Pacheco, 2005.p, 30), seria

---

[18] No inglês e no português encontramos *cognatos* como *assume/assumir, democracy / democracia, satisfaction /satisfação*, *manual/ manual, honest / honesto*, e muitos outros. No alemão e no português são palavras *cognatas*: *balance/ balança, balcon / balcão*, *Kredit/ crédito*, *therapeuitik / terapêutica.* No Francés e no português são exemplos de *cognatos: légitimer / legitimar, réaliser / realizar, ascencion /ascensão, aventure/ aventura, plénitude / plenitude e professoeur/ professor*. No italiano e no português temos: *cantare / cantar, comprare / comprar, amore / amor, biblioteca / biblioteca, entre outros casos.*

> **Faux**-amis: empleado por primera vez por Koessler y Derocquigny (Les- faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais, Vuibert, 1928), que designa palabras de etimología y de forma semejantes, más de sentido parcial o totalmente distinto (...).[19]

Por lo tanto, este concepto especificaría las palabras de dos lenguas que se originan de una misma raíz, que por su vez, tiene forma semejante, aunque, presentan diferencias en su sentido, que puede envolver algunas acepciones, o todas las posibles para una palabra.

Según Feijóo Hoyos (1998), se entiende por *Falsos Amigos* aquellas palabras que por su semejanza ortográfica y/o fónica parecen a primera vista fáciles de ser entendidas, traducidas o interpretadas, pero que de hecho esconden peligrosas trampas de sentido para el incauto lector o traductor.

Se puede clasificar los *falsos amigos* como una interferencia lingüística sucedida por una apariencia formal de dos elementos en dos lenguas diferentes, es decir una interferencia de una lengua en otra como consecuencia de ciertas semejanzas formales, esas interferencias lleva a los aprendices a cometieren errores semánticos y sintácticos.

El término *Falsos Cognados* de origen no evidenciada por los investigadores es definido por Lado (*apud* Egrres Krebs 2007, p.39) como "palabras que son semejantes en la forma pero con significados distintos".

Se entiende como *falsos cognados* según Pellizare Alonso (2008, p.45) aquellas palabras que por su semejanza ortográfica y/ o fónica parecen, en un primer momento, fáciles de ser comprendidas, traducidas e interpretadas, pero que, de hecho, esconden peligrosas trampas de comprensión para el alumno principiante.

De acuerdo con Silva, (2008, p.3) clasifica los vocablos falsos cognados y presenta la comparación del léxico de las lenguas portuguesa y española:

---

[19] **Faux-amis**: empregado pela primeira vez por Koessler e Derocquigny (Les- faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais, Vuibert,1928), designando palavras de etimologia e de forma parecidas, mas de sentido parcial ou totalmente diferente(...).(*apud* PACHECO, 2005.p, 30)

> Se consideran los falsos amigos o falsos cognados los vocablos que tiene formas iguales o semejantes, pero significados totalmente distintos (largo, por ejemplo, que significa comprido, en portugués); también los vocablos que tienen formas iguales o semejantes, con uno o más significado iguales y uno o más diferentes (distinto, por ejemplo, puede significar diferente en ambas lenguas, pero sólo en Portugués significa también ilustre, noble); y, finalmente, los vocablos que, por su origen común, en algún momento llegaron a compartir el mismo significado, pero que actualmente ya no lo tienen (por ejemplo, hediondo, proviene del latín vulgar *foetibundos, mantiene el significado de "mal oliente"(*fedorento*), en español, mientras que en portugués pasó a significar repugnante, horrible(se dice en portugués, " *um crime hediondo*"). No obstante, se registra en un diccionario español que, en sentido figurado, hediondo puede referirse a algo o a alguien repúgnate, y en un diccionario portugués, a algo o a alguien que despide mal olor.

Bechara e Moure (1998, p.11-12) clasifica los *falsos cognados* en distintos tipos, son ellos:

1. Formas semejantes con significados totalmente distintos, es decir, hay palabras con formas semejantes o idénticas, aunque, con significados totalmente distintos en las dos lenguas. Por ejemplo:

La palabra "***polvo***" en español significa: **Polvo - pó**: partículas tenuíssimas e extremamente leves que pairam no ar ou se depositam nas coisas, poeira. Pl. Pó de arroz (cosmético). Qualquer substancia sólida reduzida a pó. Coito, na expressão: "echar un polvo" (= copular). (FEIJÓO HOYOS, 1998, p. 129).	La palabra "***polvo***" en portugués significa: **Polvo – pulpo:** molusco cefalópodo con ocho tentáculos provistos de ventosas. (FEIJÓO HOYOS, 1998, p. 129)

Podemos percibir en el ejemplo que la palabra ***polvo*** existe en las dos lenguas, exhibiendo así, forma idénticas, sin embargo, no poseen el mismo significado. Entonces clasificamos el vocablo ***polvo*** como un *falso cognado*, o vocablo *heterosemántico* que poseen la escrita idéntica, pero con significados totalmente distintos.

2. Formas semejantes con un o más de un significados semejantes y otros distintos, es decir, hay palabras en español y en portugués que, aunque tengan más de un significado en común, presentan significados distintos en una misma de las lenguas o en ambas.

La palabra "***cambista***" en español significa: **Cambista** m./f – **Cambista**: *pessoa que se dedica ao câmbio de moeda, que negocia com isso.* (FEIJÓO HOYOS, 1998, p.33)	La palabra "***cambista***" en portugués significa: Cambista m. /f *Br.* Persona que vende billetes con agio, fuera de las casas de espectáculo. *Cambista: persona que hace negocios de cambio, que se dedica a cambiar moneda.* (FEIJÓO HOYOS, 1998, p.33)

En el ejemplo, la palabra **cambista** en las dos lenguas tiene el significado de persona que negocia en cambio de monedas, pero adquirió en la lengua portuguesa, otro significado, que es persona que lucra con la venda ilícita de billetes de espectáculos que en español corresponde a revendedor. Siendo así, los dos vocablos de ambas las lenguas son *falsos cognados*.

3. Formas semejantes con significados distintos en el uso actual. O sea, hay palabras que tienen origen común tanto en portugués como en español que compartieron el mismo significado.

La palabra ***"latido"*** en español significa: **Latido** m. *Latido*: ladrido, a voz do cão. Pulsação lateja: movimento alternativo de contração e dilatação do coração ou das artérias. (FEIJÓO HOYOS, 1998, p.90)	La palabra "***latido"*** en portugués significa: **Latido** m. *Latido***:** ladrido: voz del perro. (FEIJÓO HOYOS, 1998, p.90)

En el ejemplo, la palabra **latido**, que se originó del latín, que significa en lengua española: pulsación, batimiento del corazón, y el ladrido, voz la del perro. Actualmente, encontramos latido en el portugués apenas con el sentido de ladrido, y en español con el sentido de pulsación, de batimiento del corazón. De esa forma se identifican con los falsos cognados en uso actual.

> VITA (2004), parte de la hipótesis de que el vocablo "heterosemántico" tenga empezado a ser empleado en Brasil a partir da obra en Brasil a partir de la obra "Gramática para uso dos brasileiros" de Antenor Nascentes (1934). Conforme afirma Vita, es posible que Nascentes tenga tomado emprestado y adaptado el término de algunos de los pesquisidores que integran la bibliografía de la referida gramática. (EGRRES KREBS 2007, p.38). [20]

[20] VITA (2004), parte da hipótese de que o vocábulo "heterosemântico" tenha começado a ser empregado no Brasil a partir da obra "Gramática para uso dos brasileiros" de Antenor Nascentes (1934). Conforme afirma Vita,

Los *Heterosemánticos* es el conjunto que comprenden los falsos amigos y falsos cognados entre dos lenguas que suelen causar interferencias en la comunicación. Son más precisamente vocablos idénticos o semejantes en su forma grafica e/ o fónica que diverge parcialmente o totalmente en su significado entre dos lenguas.

5.2 - LAS SUPOSTAS EQUIVOCACIONES DE LOS FALSOS COGNADOS

La semejanza entre las lenguas, portuguesa y española, ni siempre, facilita la comprensión y la comunicación, principalmente cuando no se tiene el dominio de las palabras "*falsos cognados*".

En la primera columna tenemos palabras en español y su significado en portugués:

é possível que Nascentes tenha tomado emprestado e adaptado o termo de alguns dos pesquisadores que integram a bibliografia da referida Gramática. (EGRRES KREBS 2007, p.38).

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
berro	agrião
borracho	bêbado
Cena	jantar
cuello	pescoço
diario	jornal
interés	juro
latir	bater, pulsar
llamar	telefonar
papa	batata
Pegar	colar
pelado	careca
presunto	suposto
taza	xícara
Zurdo	canhoto

Cuadro 7 – Heterosemánticos en español y portugués
Fuente: (Nuestra)

En la siguiente columna tenemos palabras que corresponden al español y su equivalente sentido en portugués, con lo que generalmente confundimos.

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	ESPAÑOL	PORTUGUÊS
aceitar	aceptar	aceitar	lubrificar com óleo
acordar	despertar	acordarse	lembrar-se
apelido	sobrenome	apellido	sobrenome
assinatura	firma	asigantura	disciplina
borracha	goma	borracha	bêbada
cachorro	perro	cachorro	filhote
copo	vaso	copo	floco
engrasado	gracioso	engrasado	lubrificado
escritorio	oficina	escritorio	escrivaninha
talher	cubiertos	taller	oficina

Cuadro 8- Heterosemánticos en español y portugués
Fuente: (Nuestra)

En una situación pueden ocurrir equivocaciones por existir una serie de palabras que son semejantes al español y al portugués, pero con significados distintos. Por ejemplo, la pareja extranjera pos la cena comenta que estaba "**realmente exquisita**" la brasileña que había hecho la cena con tanto esfuerzo para agradar la pareja, sentiría que su invitación fue un gran desastre, y jamás respondería gracias para los invitados, pues no podría imaginar que ellos estaban elogiando la comida, "**la cena**".

Cuadro 9 - Situaciones con los falsos cognados
Fuente:http://www.guiapraticodeespanhol.com.br/search/label/gramatica

El número de palabras "*falsos cognados"* es muy extenso, así, es indispensable mencionar que por haber palabras en portugués son idénticas tanto en la grafía como en la pronuncia del español, surge una especie de mezcla entre los dos idiomas, que a la vez, es común al hablante se deparar con estructuras semejante a la de su lengua materna, y así hace una transferencia inmediata se dejando caer en una trampa.

Cuadro 10 - Situaciones con los falsos cognados
Fuente: http://aprendendo9b.blogspot.com/2009/08/espanhol-falsos-amigos.html

"*Rato*" en español no es un roedor, "*rato"* significa instante
No hay ningún problema con la carne "*exquisita*" en portugués corresponde a "*deliciosa*

Cuadro 11- Respectivas traducciones
Fuente: http://aprendendo9b.blogspot.com/2009/08/espanhol-falsos-amigos.html

Cu
adro 12- Situaciones con los falsos cognados
Fonte: http://aprendendo9b.blogspot.com/2009/08/espanhol-falsos-amigos.html

Calma no se comprometa en una confusión "*tapas"* pueden ser "*aperitivos"* en portugués
La muchacha no está tímida, "*embaraza*da", significa grávida;
Ella no está con tanta sede así, "*vaso"* significa copo en portugués

Cuadro 13 - Respectivas traducciones
Fuente: http://aprendendo9b.blogspot.com/2009/08/espanhol-falsos-amigos.html

En otra situación percibimos más una vez equivocaciones con la utilización de la frase: *¿Ha traído usted a su mujer?*

Lo que paso a narrar es verdadero y me ocurrió por ocasión de un examen de cuyo jurado yo formaba parte. Se trataba de personas procedentes de diversas ciudades brasileñas, que debían examinarse en tres lenguas; español, francés e inglés. Al acercarse al jurado de español, uno de los candidatos inmediatamente declaró:

- A senhora me perdoe, mas eu não falo espanhol. A senhora pode perguntar em espanhol, mas vou responder em português.

- De acuerdo. ¿Cómo se llama usted?

- Fulano de tal.

- ¿Vive usted aquí?

- Não, senhora.

- ¿Está usted casado?

- Sim, senhora.

- ¿Ha traído usted a su mujer?

Y después de una breve pausa:

- Sim, senhora, muitas vezes

Cuadro 14- Texto: *¿Ha traído usted a su mujer?*
Fuente: Silva (2008, p, 3)

Situaciones como estas, los aprendices de lengua española se deparan por diversas veces. Ingenuamente, el candidato confundió el verbo *traer*, en portugués (trazer) con el verbo traicionar, en portugués (trair). Causando así una confusión en la comunicación.

ANÁLISIS DE DATOS

En el presente capitulo presentaremos los pasos secuenciales seguidos en la practica, aplicado con los alumnos en clases. Las clases fueron ministradas en la escuela privada "Centro Educacional Criativo", de enseñanza fundamental y media. La aplicación práctica fue ofrecida a los alumnos del de 8º año de la enseñanza fundamental. La edad de ellos estaba entre los 13 y 15 años. Esa aplicación se extendió a 5 encuentros y cada clase tenía el tiempo

máximo de 50 minutos semanal. Fueron realizadas 12 producciones textuales de modo individual con los referidos alumnos.

Para el análisis de datos, tomamos como base para la aplicación las teorías planteadas por los autores: Corder, Selinker, y Sedycias.

En el primero encuentro con los alumnos, les fue presentado el significado de la palabra heterosemántico y también lo que son las palabras heterosemáticas. En seguida fueron distribuidos el texto *"El español es una lengua hermosa. ¿Vamos a ver por qué?* Los alumnos hicieron una lectura silenciosa para se familiarizar con el texto. En el texto estaba distribuidas distintas palabras heterosemáticas. Los alumnos tras hacer una lectura del texto, desarrollaron pequeños textos inspirados en el texto aplicado en clases. Todas las producciones hechas por los alumnos se encuentran en anexo.

Texto aplicado en clases:

El español es una lengua hermosa. ¿Vamos a ver por qué?

Un hombre pelado Salió temprano de casa cargando un botiquín. Caminó algunos metros y tomó el metro. Cuando se sentó, se dio cuenta de que en el asiento delantero estaba un hombre idéntico a él, trajeando un saco no muy aseado. Además de la ropa, lo único que los distinguía era que ese otro señor era cano, lo que le daba la apariencia de ser mayor. Los dos empezaron a mirarse.

Todos los movimientos que hacía el primer hombre los hacía también el segundo. Si, por ejemplo, uno miraba a la derecha, el otro miraba a la izquierda, como si fuera espejo

El hombre entonces empezó a molestarse y decidió tirar un cigarro al suelo para ver si lo hacía también su sosia. El otro hombre no se movió, pero siguió observando y reproduciendo los demás movimientos del primero. Cuando se trataba de un gesto sencillo como cruzar los brazos o rascar la mano izquierda con la derecha, la reproducción del movimiento no tardaba nada. Cuando se trataba de agarrar algo o de mover según objeto del botiquín o incluso vestirse un jersey, el segundo señor se paraba y sólo miraba al otro sin parpadeos.

Por fin, cuando el primero bajó del metro, el otro lo siguió engarrafó sus brazos con fuerza y le dijo:

_ Perdóneme usted. No le quiero estorar, pero es que nos parecemos muchísimo con una distinción y nada más.

Es que yo estoy despido, mi hijito está en el hospicio y mi mujer embarazada. Como somos idénticos, me imaginé que usted se molestaría de ver alguien tan semejante a usted en una situación como la mía. Entonces…

No, usted no me da lastima. Va a solucionar sus problemas apenas planee algo. Tiene verba, va a solucionar sus problemas. Puedo ayudar contribuyendo con lo que no tiene si me da usted lo que no tengo yo.

- Y ¿Qué es?
- La peluca. La suya es perfecta. ¿Dónde la compró usted?

Texto 1: El español es una lengua hermosa. ¿Vamos a ver por qué?
Fuente: http://www.isr.com.br/professor/celia3ano-espanhol-2009-08-05.pdf

A seguir tenemos las producciones de los alumnos:

Alumno A:

> *Lo texto es mucho bueno más tiene unas palabras qué son muy difíceis pois yo non entendo son mucho parecidas con el portugués as vezes yo me confundo algumas cosas más es mucho bueno el texto.* […]

Alumno B:

> *"El Tengo mucha dificutade en la lingua Espanhou porque es mucho defice em algunas queston".*

Alumno C:

> *Mio cachorro*
>
> *Yo tengo uno cachorro e so nobre é lulu já su apellido es tomas toma es myo me merro amigo toma gusta mucho de las vacaciones, tomas adora las vacaciones porque viajamos munto para plaias. Em nossas ferias tomas gosta mucho de come mucho hueso, mas toma tem sulas mordomias pois seu hueso vem com lo poquito de salsa. Para lo toma esse rato e um rato mucho especial. Quando lãs vacaciones terminam e nos voutamos par casa o lulu fica doido para novas vacaciones.*

En los pequeños textos del ***alumno A*** y ***alumno B***, podemos percibir que los alumnos, hacen la descubierta y tienen la concepción de que la lengua española es distinta de la lengua portuguesa, y no es tan fácil como parece ser. Con base en las palabras de Sedycias (2005, p, 86)[21]:

[21] A extrema semelhança das duas línguas, entretanto, (parece até um paradoxo), é a maior dificuldade que encontramos, pois quando mal pensamos que uma palavra, uma locução, ou uma forma, se encontra em ambas as línguas, defrontamos profunda diferença.

> La extrema semejanza de las dos lenguas, entretanto, (parece hasta un paradojo), es la mayor dificultades que encontramos, pues cuando mal pensamos que una palabra una locución o una forma, se encuentra en ambas las lenguas, enfrentamos profunda diferencia.

Es en ese momento que los alumnos hacen la descubierta de que la lengua española es distinta del portugués, y que es justamente las palabras heterosemánticas que causan la confusión. Con base a eso, menciona Sedycias (2005, p, 146):

> […] "¿Cuales son las mayores dificultades de los aprendices, hablantes de portugués (español), como el español (portugués)?" y "en que medida esas dificultades afectan el proceso de adquisición/aprendizaje de lenguas? Para responder a esas preguntas, considerare el plano semántico, que es un dificultador, hasta para los hablantes de lenguas próximas del español, debido a los falsos cognados (FC) cuantitativamente poco expresivos, pero cualitativamente mucho importante.

La confusión que causa en el entendimiento de los alumnos está en la diferencia lexical entre el español y el portugués, pues esa diferencia es efectivamente las palabras heterosemánticas.

En el texto del ***alumno A***, podemos observar que él utiliza el artículo neutro (lo), en el inicio del texto: (*lo texto es mucho bueno…)*. Y el ***alumno C*** utiliza el articulo (lo) varias veces.

Los alumnos hacen uso del artículo de forma errónea, es ahí que se desenvuelven la interlengua, eso ocurre en grande parte por los brasileños aprendices del español. Pues, sabemos que el artículo neutro es propio de la lengua española, hay una norma que sintetiza su utilización, que no puede ser empleado con sustantivos, puesto que el español no tiene sustantivos de género neutro. Siendo que, hay una forma para el articulo definido masculino (el) singular, y (lo) para el articulo neutro. Ya en portugués sólo existe una forma, (o). En el texto del ***alumno B***, el alumno hace uso del artículo (el) de forma equivocada, como un pronombre personal de primera persona del singular (yo) que seria la forma correcta.

Alumno D:

Olá? My nobre él Pedro Henrique soy uno niño muy brincalhion. Aproveito minha fase del niño en quanto él tiempo.Gosto muy del fazer palhaçadas como uno niño, soy una pessoa divertida. Gosto muy también del peropear e del jugar. Por iso digo aproveite enquanto él tiempo.

Alumno E:

Soy uma chica, tengo 13 años, vivo em campina Grande. Soy estudiante, me gusta ler, salir, hablar con meus amigos, as veces, estar solo, soy una pessona muy reflexiva, soy timida, distraída, como si fueron animales, no importan las opiniones de los demás, tener una conciencia fuerte y esto me ha hecho daño siempre trato de cambiar, me gusta el cambio y soy compreensiva, emotiva, sarcasticaa, pero estoy muy feliz.

En los textos podemos observar que hubo interlengua, el ***alumno D*** hizo la transferencia de un pronombre (*My*) de la lengua inglesa en la lengua española, ya el ***alumno E*** utiliza varias palabras de su lengua materna.

Además de esto, se puede observar que la interlengua ocurre también con la palabra (*brincalhion*), encontrada en el texto del ***alumno D***, con base a eso Sedycias (2005, p, 55) apunta, el alumno brasileño muestra ya en el comienzo del proceso de aprendizaje de la lengua española trazos de fosilización en su interlengua.

Se percibe, que la fosilización ocurre por los alumnos creyeren que la lengua española es semejante a la lengua portuguesa y así, los alumnos hacen una mescla del portugués con el español, que resulta en el portuñol y esteren efectuando la lengua meta.

Alumno F:

Lo sonho de la niña

Había una vez una rapariga que gostava muito de ir ao hospício, mas La rapariga tiene que pegar uma buceta porque su casa era muy longe do hospicio.[…].

Evidentemente, se tiene que considerar las palabras que supuestamente son idénticas o parecidas en la ortografía en español y portugués, pero no necesariamente significan la misma cosa en cada una de esas lenguas, pues pueden ser iguales en la forma pero no en el sentido. De acuerdo con Sedycias (2005, p, 59), en este caso, estamos delante de un fenómeno mucho común en lenguas próximas, los falsos cognados, llevan el alumno a usar términos impropios o construcciones inadecuadas.

Es debidamente lo que observamos en el texto, con las palabras (*rapariga y buceta*) el término (*rapariga*) existe en la lengua portuguesa, lengua materna del alumno, que tiene como significado: *mulher nova; moça* [22].

Ya el término (*buceta*) el alumno cometió un error gramatical clasificado por error *fonético-fonológico*, como propuso Corder. Siguiendo las palabras de Durão (2007, p, 17):

> Error fonético fonólogico: afecta puntos referentes a confusiones causadas por oposiciones fonológicas que no existen en la lengua en cuestión o a confusiones motivadas por la existencia de sonidos diferentes en la lengua materna de los estudiantes.

Podemos decir también, que el ***alumno F*** quiso decir (*buseta*) con "s". Siendo que hizo una confusión con los sonidos [s] y [c] antes de /e/ y /i/. Una vez que, el término (*buseta*) para los hispanamericanos es de significado regional de un determinada parte de Venezuela.

[22] Retirado del dicionário: O Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa corresponde à 3ª. Edição, 1ª. Impressão da Editora Positivo, revista e atualizada do Aurélio Século XXI, O Dicionário da Língua Portuguesa, contendo 435 mil verbetes, locuções e definições, 2004 by Regis Ltda.

El término (*buseta)* que significa micro ómnibus agrega del inglés *bus* el diminutivo *eta* (bus + eta), (bus) para formarse, no habiendo implicaciones en el entendimiento. Ya, para los brasileños, la palabra (*buseta*) no les sonaría bien por tener el sentido de una palabrota.

Por lo tanto, en el campo fonético y fonológico, las divergencias existentes son suficientes para dificultar el aprendizaje, y el material sonoro del portugués presenta mayor complejidad.

Alumno G:

Mi vida

Me llamo Maiara tengo 11 años Mi madre se llama Cecilia, el Mi padre se llama Mauricio, Mis ermanos se llaman Maiane el Samuel, moro el São josé da Mata. Soy alumna de escuela Centro Educacional Criativo, gosto mui de ver televisión, ler, e andar de biricleta e barer los deveres da escula.

Percibimos en todo el texto hay un error por mal formación de palabras o estructuras, por falsa elección/selección (cuando se usa un ítem de forma equivocada): indica una construcción inadecuada, explica Burt y Kiparsky (*apud* Durão 2007, p. 17).

Observamos que el alumno utiliza el artículo definido (el) antes de pronombres posesivos y antes de nombres propios. Frecuentemente encontramos la interlengua de brasileños en textos que aparecen artículos antes de pronombres posesivos, como en el texto del ***alumno G*** (*el mi padre*), al contrastar el portugués y el español, notamos que en español no se usa articulo delante de posesivos, ya en portugués se observa el uso de artículos definidos es frecuente, esa dificultad se da por interferencia de la lengua materna en la lengua extranjera.

El alumno usa el articulo definido delante de nombres propios, (el *Samuel, el São José da mata*), en español los nombres propios están claros por sí mismos, y no es necesario el uso de artículos definidos.

Además, Burt y Kiparsky (*apud* Sedycias 2005, p, 134) analiza los errores y especifica criterios como el *pedagógico*, que se clasifica en *transitorios*: son los errores característicos de los diferentes estadios de desarrollo y que tiende a superarse a lo largo del

proceso de aprendizaje. Ya en el texto siguiente del mismo alumno, percibimos el progreso al desarrollar del texto.

Alumno G:

La Niña

Un dia, una hermana niña estaba jugando afuera con sus amigos, saltando a la cuerda, todos llamados por su apodo Ninika, ella era una muchacha hermosa, inteligente, rubia y educada, tenia sólo 13 años, y lo passa a un niño en la calle se enamoró de la joven comenzó a coquetear, más al chico, más el chico tenia una novia y su hijo tenia que significar el fin, el muchacho se había ido y su madre llamó para la cena, la chica se despidió de sus amigos, y se fue a cenar. Ninika decide llamar a su amigo para al chico que estaba encantado, su madre grita Ninika en busca de la cena y decide hablar Ninika que está de vacaciones e ir a un compamneto, Ninika felizmente las maletas e ir a un campamento de verano.Cuando la niña llega al campeamento, es el chico guapo que había sido herido. Que estaba demasiado débil, triste porque su novia había terminado, comodedades Ninika él y pasaron todo el campo juntos y felices.

En el texto observamos que el alumno cometió pocos errores en relación al texto anterior, obtuvo un progreso considerable. Con base en lo que presenta (Sedycias 2005, p, 62):

> Ya sabemos que cualquier persona, cuando empieza a estudiar una lengua extranjera, utiliza el referencial de la lengua vernácula como suporte para un nuevo aprendizaje, eso tanto en relación al léxico cuanto a las estructuras morfosintácticas. Es preciso un tiempo considerable para que aquél suporte se torne desnecesario y un nuevo referencial sea construido.

Eso comprobar lo que ocurrió con el alumno, en el inicio el alumno presenta algunos errores, quizás estuviera poco desmotivado, y fue necesario algún tiempo para el alumno crear un nuevo referencial.

Alumno I:

Yo moro en una ciudad llamada Campina Grande es mucho bonita en alguns lugares, a pista abajo por causa das chuvas muy fuertes en bairro de Bodocongó lo acude transbordou el agua invadiu las casas de las personas, casas desmoronarom. Una tristeza por toda cidade.

Alumno J:

My nombre él Fábio gosto mucho de Ir al taller de my padre mas el está de vacaciones então fomos al chacarra de my abuela de my abuela el jugar mucho con my conejo rojo después fomos cenar então apareceu uno ratón e my padre bateu con la escola e saiu uno hueso do cuello del ratón ai my abuela deu uno grito e el fiquei mareado e no quiz mas cenar a my padre tirou o ratón da casa e foi para el oficina déll.

En los textos de los ***alumnos I*** y **J** encontramos los mismos tipos de errores, sabemos que las lenguas española y portuguesa son hermanas, por eso son semejantes, esa semejanza permite establecer en el inicio de las clases una confianza para los alumnos comprender la lengua sin dificultades, facilita la comunicación que también provoca interferencias entre su lengua materna y la lengua que se está estudiando.

Los ***alumnos I*** y ***J***, hacen la transferencia de su lengua materna, para la que está siendo estudiada.

En la enseñanza del español para brasileños, si la metodología fuera únicamente comunicativa, podrá llevar al alumno a fosilizar su interlengua, utilizando pinceladas del portugués en la lengua meta, como menciona Sedycias (2005, p, 57).

Sin embargo ese es el caso, de varios aprendices del español que no hacen esfuerzo para aprender el español adecuadamente y poco a poco los alumnos van incorporando palabras del español a su interlengua, el llamado *portuñol*.

Alumno L:

En la escuela había una niña muy triste porque siempre estaba siendo apodada por sus compañeros, de zurda y débil más en un cierto dia que estaba super enojada y su padre se dio cuenta, porque su hija estaba llorando en su taller le preguntó lo que estaba sucediendo y dio a sus colegas se lo apodaron, y fue su padre hasta su escuela y todo lo que se explica por sus colegas y el otro una pelirroja flaca y todo salió bien entre ellos y por lo que estaban jugando y haciendo un dibujo la casa de sus compañeros.

Palabras parecidas:

Jubilar - aposentar *Pegar - colar - bater* *Postre - sobremesa*
Aposentar - hospedar *Coger - pegar* *Sobremesa- conversa após refeição*

Observamos que en el texto del ***alumno L***, casi no hay errores, el error es únicamente una palabra, la palabra (Zurda), inserida en el texto, el alumno no quiso decir persona que escribe con la mano izquierda y sí, quiso decir (Sordo) persona que no oye, eso ocurre debido al español parecer mucho con el portugués, con base a eso Sedycias (2005, p, 73) explica:

> La gran ventaja que trae esa (pre)supuesta semejanza: facilidades para su comprensión casi inmediata y, consecuentemente, un esfuerzo relativamente pequeño y muy circunscripto para su rápido aprendizaje. El gran problema que provoca: algunas dificultades muy particulares para la comprensión y también para la enseñanza, una preocupación legitima y permanente entre los que nos dedicamos al estudio de una lengua que, en nuestro espacio, es peligrosamente extranjera, ya que está plagada de puntos de convergencia y de divergencia en relación a la que por aquí se habla.

Una de las falsas creencias, son debidamente la presupuesta semejanza que resulta en una falsa facilidad en comprender la lengua española.

Alumno M:

Hola, mi nombre es Luna y mi apodo es Lulu. Me encanta la Salsa de tomate de mi madre, pero su mayor talento es la escoba. Mi papá es muy divertido, pero también es enojado. Mi tía es rubia y mi primo es zurdo. Me encanta tomar estas vacaciones con mi familia!

Palabras parecidas

Español	***portugués***	***Espanhol***	***portugués***
Jubilar	*aposentar*	*aposentar*	*hospedar*
Pegar	*colar-bater*	*coger*	*pegar*
Postre	*sobremesa*	*sobremesa*	*conversa após refeição*
Cubierto	*taller*	*fecha*	*data*

En el texto podemos observar el desarrollo del alumno por no cometer errores, percibimos que hizo uso del diccionario, para buscar las palabras falsos cognadas, e hizo también un glosario para las palabras heterosemánticas.

CONSIDERACIONES FINALES

Delante del trabajo presentado, buscamos apuntar varios aspectos acerca del histórico de la lengua española y portuguesa, y sus relaciones a lo largo del tiempo, como factores sociales, geográficos e históricos. Puesto que, fueron constatados de forma evidente la proximidad y semejanza entre el portugués y el español, como lenguas hermanas, ya que poseen un origen común.

Observamos a lo largo del trabajo, que el español está lexicalmente más próximo del portugués. Así, tenemos que considerar que muchas de las palabras son idénticas "supuestamente" en la ortografía en español y portugués, siendo que, no necesariamente significan la misma cosa en las dos lenguas, pueden ser equivalentes en la forma pero no en el sentido. Por lo tanto, en este sentido, observamos un caso común en relación a lenguas próximas, los "heterosemánticos", que llevan a los aprendices a utilizar términos inadecuados, con base a eso Marrone (*apud* Sedycias, 2005) menciona, el portugués y el español conservan trazos comunes, empleando palabras idénticas cuanto al léxico, y características uniformes cuanto a morfología y sintaxis.

Percibimos que surgió el AC, en el periodo de automatismo a través de la imitación y del refuerzo, ese tipo de análisis investigaba las diferencias sintácticas entre la lengua materna y la lengua que estaba siendo estudiada. Esas diferencias eran consideradas como áreas de dificultades, y eran vistas como interferencias de una lengua en la otra. Incluso esas interferencias eran puestas como errores.

El AC era uno de los puntos más criticados, pues se centraba en evitar los errores, impidiendo el desarrollar de la comunicación, delante las críticas, el AC pasa por una evolución y cambia para AE que toma como base para análisis de datos producidos por los aprendices de una LO. Siguiendo las palabras de Sedycias (2005) "tanto el análisis contrastivo como el análisis de los errores puede ayudar en la elaboración de programas más eficientes para el publico hispanohablante".

Por lo tanto, examinamos que, para el AC los errores, trascendía solamente en interferencia de la LM en la LE, de esa forma, no se apoyaba en la producción de los aprendices, siendo verificado como un aspecto fallo del aprendiz y que debería ser sanado. Puesto que, esa teoría distinguía los errores de forma negativa. Además, esa perspectiva se altera con el avance de los estudios y surge el AE, que exhibe el error proveniente de una estrategia elaborada por el aprendiz en vista de un conocimiento previo. Tanto el AC como el AE estudiaban los problemas y las interferencias de un sistema en el otro.

En el trabajo apuntamos de forma clara el proceso de IL, los errores que eran considerados como índices de los estadios, en los cuales los aprendices pasan por el camino de apropiación de la lengua meta, eso se pasa al concepto de IL, como, el sistema proprio de cada uno de esos estadios.

Al término de este trabajo verificamos que La interferência en el aprendizaje de la lengua española aparece en un nivel alto, como también en medio a los heterosemánticos que están presentes en el portugués y español. A partir del el análisis de dados pudimos verificar que los alumnos presentan dificultades en el aprendizaje de la lengua española, por cuenta de la falta de dominio de los heterosemánticos. Eso es comprobado en las producciones escritas, que encontramos errores, y en la transferencia de la lengua materna, para la lengua extranjera, causando Interlengua.

Delante eso, la creencia que se tiene de la semejanza entre ambas las lenguas puede ser un aspecto positivo, en algunas situaciones, pero no es totalmente correcta, pues en algunos contextos, al contrario de ayudar en el nivel inicial para la comprensión, está claro que perjudica.

En el inicio del aprendizaje percibimos que el alumno permite el desarrollo de una confianza en relación a ambas lenguas, así, también contribuye par la formación de la Interlengua. El alumno realiza equivalencia entre el español y el portugués lo que suelen ocurrir errores.

Por lo tanto, delante esa experiencia y de acuerdo con las actividades aplicadas, obtenemos un resultado positivo, desde que, como fue expuesto que el acercamiento contribuye en la aprendizaje de la LE en algunas situaciones, efectivamente nos muestra que, los aprendices iníciales, tienen un nivel de interferencia más alto, por parte de la LM, de la LE, o mismo la junción de las dos lenguas, causando, la interlengua por parte de los aprendices.

Sin embargo, nos deja evidente, que las interferencias de la LM en la LE ocurre en todos los planes lingüísticos, como en el fonológico, léxico, semántico, y eso ocurre debido a la proximidad existente entre las lenguas, portuguesa y española que influencian en el proceso de aprendizaje de los aprendices, efectivamente.

La IL hace parte del proceso de aprendizaje de lenguas y el error venido de su uso pasa a ser visto con tolerancia, ya que es considerado como un avanzo del aprendiz en relación a LO.

Las diferencias léxicas existentes en ambas lenguas influyen en la comprensión, al paso que la proximidad lleva el alumno al un grande numero de aciertos, debido a las

transferencias. En función de eso, los aprendices de lenguas cercanas, como el portugués y el español, es significativo que trabaje las semejanzas concientizando los aprendices en relación a las transferencias. Pues es de esa forma, que ellos se sentirán más confiables, y van a pensar cuidadosamente en la LE cuando alguna dificultad surgir.

Además de esto, el profesor puede introducir las diferencias causadoras de las interferencias que son en este caso, los "heterosemánticos". Y al mismo tiempo, reflexionar acerca del fenómeno de interferencias por parte de los aprendices, y explicar que los errores hacen parte de un signo de dinamismo y progresión de la IL.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICA

ALMEIDA FILHO, J. C. de. *Português para estrangeiros interface com o espanhol*. São Paulo: Pontes, 1995

ANDIÓN HERRERO, M. A. et al. *Variedades del español y su enseñanza en el marco de E/LE: el caso de Brasil*. In: actas del I curso interuniversitario de actualización didáctica del español como lengua extranjera para profesores brasileños de español. 2008, João Pessoa, Paraíba.

ARIAS, Sandra Di Lullo. *Guia de espanhol pra quem só fala portunhol*. Rio de Janeiro: Campus, 1998.

BARALO, Marta. *La adquisición del español como lengua extranjera*., Madrid, Arco Libros, 2004.

BASSETTO, Bruno Fregni. *Elementos de filologia Românica*: *Historia Externa das Línguas.* 2. Ed.- São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2005.

CARDOSO, Zelia de Almeida. *Iniciação ao Latim.* – 6. ed. São Paulo: Ática. 2006.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbierí. *La interlengua* . Madrid, Arco Libros , 2007.

EGGRES KREBS. Marloá. *Um Olhar Para Interferência dos Heterosemânticos na Aprendizagem do Espanhol Por Falantes Nativos de Português Brasileiro: Um Estudo de Caso.* 2007. 146 p. Dissertação (Mestrado em Letras) – Universidade Católica de Pelotas. Pelotas. Disponible en: http://biblioteca.universia.net/html_bura/ficha/params/title/um-olharinterfer%C3%AAncia-dos-heterossem%C3%A2nticos-na-aprendizagem-do-espanhol falantes/id/32042872.html

FEIJÓO HOYOS, Balbina Lorenzo. *Diccionário de Falsos Amigos Epañol - Portugués Português – Espanhol.* São Paulo. Enterprise, 1998.
FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles. *Errores e Interlengua en el Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*. In Didáctica. 7. Servicio de Publicaciones UCM, Madrid, 2005.
Disponible en: http://revistas.ucm.es/edu/11300531/articulos/DIDA9595110203A.PDF

FIALHO, Vanessa Ribas. Espéculo. *Revista de estúdios literários*.. Universidad Complutense de Madrid. 2005

LAPESA, Rafael. *Historia de la Lengua Española*. Madrid. Editorial Gredos, S.A, 2008.

MARÍN, Francisco Marcos. LOBATO, Jesus Sanchez. *Linguistica Aplicada*. Textos de Apoyo. Madrid. Editorial Sínteses. 2008.

MASIP, Vicente Viciano. *Gramática Histórica: portuguesa e espanhola*, um estudo sintético e contrastivo. São Paulo: EPU, 2003.

O Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa corresponde à 3ª. edição, 1ª. impressão da Editora Positivo, revista e atualizada do Aurélio Século XXI, O Dicionário da Língua Portuguesa, contendo 435 mil verbetes, locuções e definições. 2004 by Regis Ltda.

PACHECO, Claudia Vita. *Opacidade da suposta transparência: Quando "amigos" funcionam como "falsos amigos"*. 2005. 148 p. Dissertação (Mestrado em Lingua espanhola Literatura espanhola e hispano-americana) – Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo. São Paulo. Disponível en: http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-07082007-160214/pt-br.php

PELLIZZARI ALONSO, M. Cibele González. *Corpus lingüísticos y la adquisición de los falsos cognados en ELE. In:* Actas Del XIV Seminário de dificultades específicas de la enseñanza del español como lengua a lusohablantes. 2006 .Universidade católica de São Paulo.

PLAJA, Guillermo Díaz. *Historia del Español, A través de la imagen y del ejemplo.* Ciordia e Rodriguez*,* Editores Belgrano, Buenos Aires, 1955.

POZA, josé Alberto Miranda. *España y América: três ensayos de lengua y literatura*. Recife: Bagaço. 2007.
ROCA, Maria de Pilar. *Referenciais Curriculares de Lingua Extrangeira Paraíba*. IN: http://pt.scribd.com/doc/62783166/Referenciais-Curriculares-LE-Paraiba

SALMONI, Anita. *Em Busca das Linguagens Perdidas*. São Paulo, Editora Perspectiva 1978.

SANTOS, Luciene de Almeida Santos, *A importância do estudo dos Heterosemânticos (Los falsos amigos) da língua espanhola em relação a língua portuguesa brasileira*. 2006. 86 p. Monografia (Trabalho Acadêmico Orientado) – Curso de Letras – Centro de Letras e Artes, Universidade Estadual da Paraíba (UEPB), Guarabira-PB.

SEDYCIAS, João (org.). *O ensino do español no Brasil: Passado, presente, futuro*, São Paulo: Parábola, 2005.

SILVA, Cecilia Fonseca da. *Interferencia léxicas: los falsos amigos en español y portugués*. Rio de Janeiro. Imperial Novo Milenio.2008

SILVA, Marinalva Freire da. *Los árabes en La Península Ibérica*. Presencia de los arabismos en las lenguas castellana y portuguesa: Aportación lingüística cultural. João Pessoa: Sal da Terra, 2011.

SILVA, Valdéria Vilma Alves. *Portuñol: La lengua de la invención y de la confusión*. 2010.47. 47 p. Monografia – Epecialização em Ensino da Língua Espanhola e Literaturas Hispano- Americanas- Universidade Estadual da Paraíba. Centro de Educação, 2010.

SOHRMAN, Ingmar. *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Arco Libros, Madrid, 2007.

TEYSSIER, Paul. *Historia da língua Portuguesa*. Tradução Celso Cunha. 3ª Ed. São Paulo, Martins Fontes, 2007.

VANDRESEN, P. *Lingüística contrastiva e ensino de línguas estrangeiras*. In: BOHN, I.&

ANDRESEN, P. (org.).*Tópicos em lingüística aplicada:* o ensino de línguas estrangeiras. Florianópolis: UFSC, 1988. p. 75-93.

Distribución de los Pueblos Establecidos en la Península Ibérica. Disponible en: http://coleccion.educ.ar/coleccion/CD6/contenidos/aula/EGB3/pop-up/11c.htm

División de las tres Provincias. Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Organizaci%C3%B3n_%adtica_de_hispania

Localización de los Suevos, Vándalos y Alanos. Disponible en: http://marisa-connuestrasmanos.blogspot.com/2009_12_01_archive.htm

Los términos hetero y semántico. Disponible en: http://www.rae.es/rae.html
Respectivas traducciones. Disponible en: http://aprendendo9b.blogspot.com/2009/08/espanhol-falsos-amigos.html

Situaciones con los falsos cognados. Disponible en: http://aprendendo9b.blogspot.com/2009/08/espanhol-falsos-amigos.html

Situaciones con los falsos cognados. Disponible en: http://www.guiapraticodeespanhol.com.br/search/label/gramatica

Territorio de ocupación árabe-musulmana. Disponible en: http://eportuguese.blogspot.com/2010_06_01_archive

ANEXOS

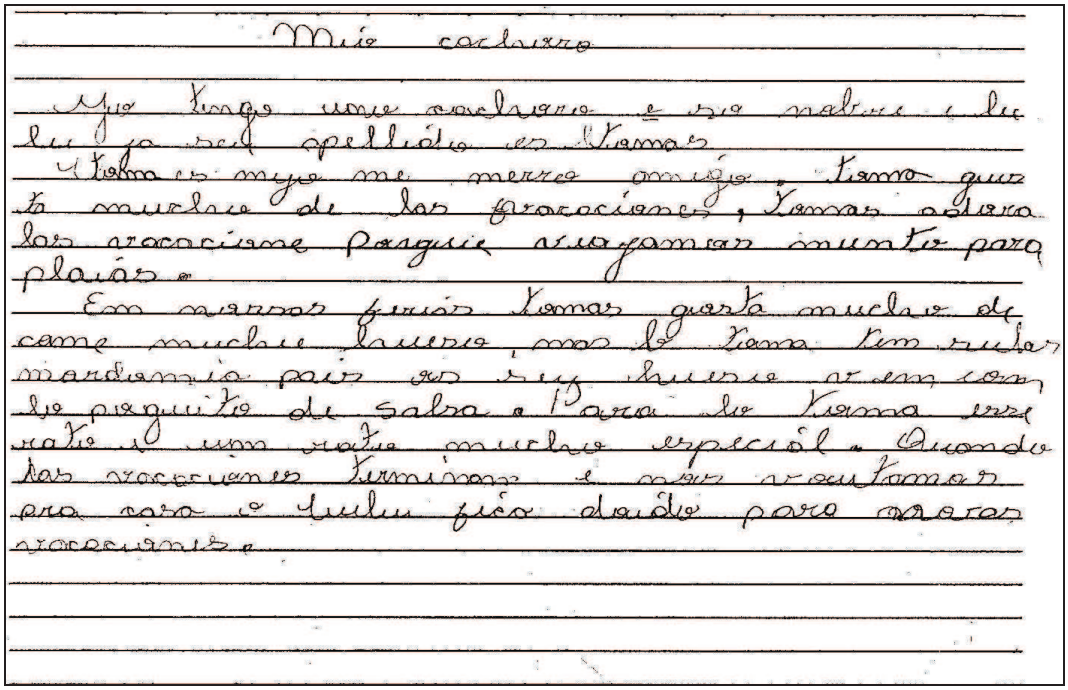
Alumno A:

lo texto es mucho bueno más tiene unas palarras qué son muy difíceis pos yo non entendo son mucho parecidas con el portugues os vezes yo me confundo algunas cosas más es mucho bueno el texto

Alumno B

El Tengo mucha dificuldade em la Lingua Espanhola porque es mucho dificil em algunas queston

Alumno C



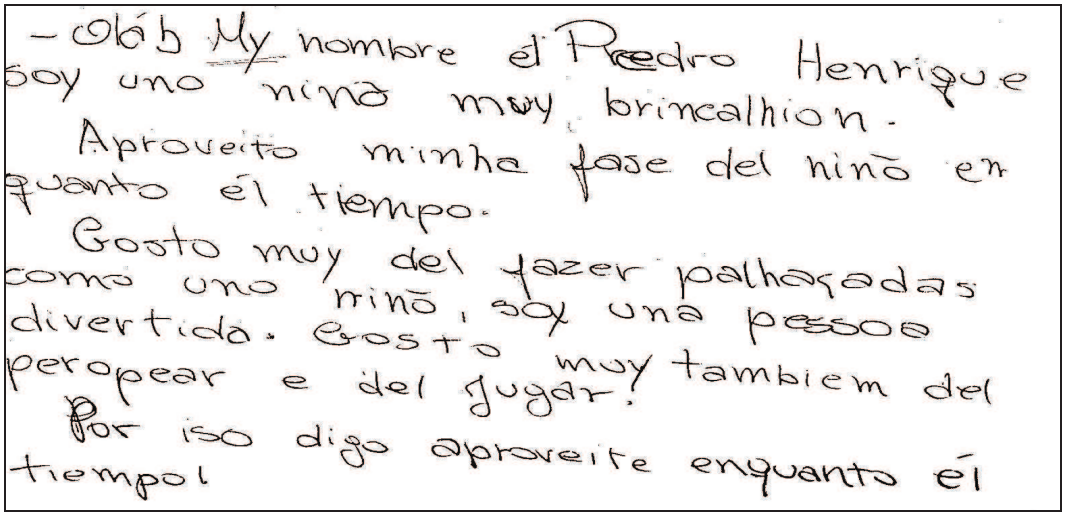
Mis cachorro

Yo tengo un cachorro es su nombre es lulu y su apellido es Tomas

Tomas es mi mejor me merco amigo, tomas gusta mucho de las gracias, Tomas adora las vacaciones porque viajamos muito para playas.

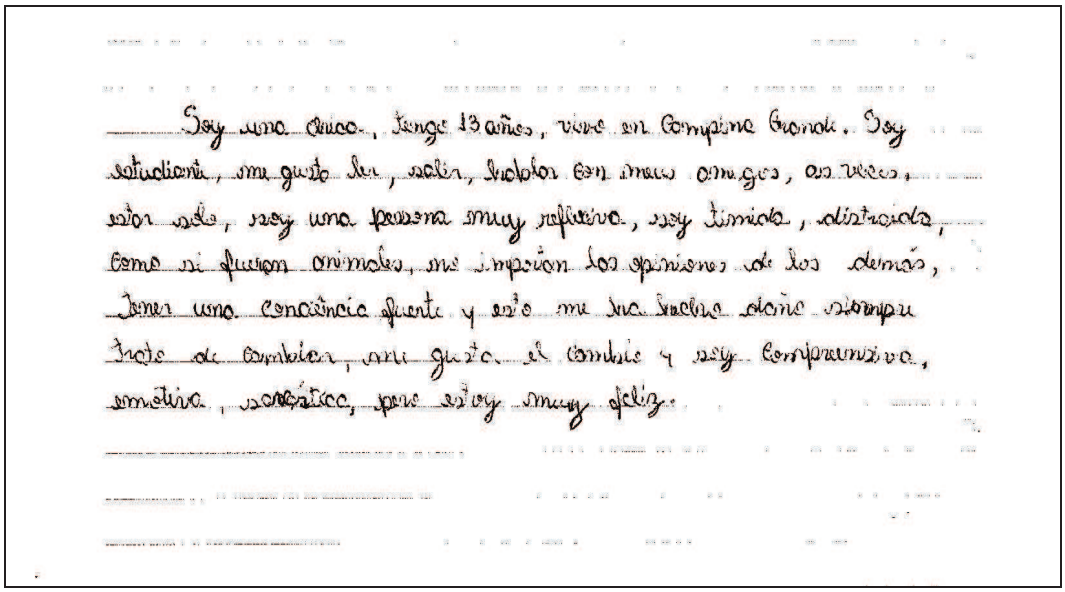
Em nuestras ferias Tomas gusta mucho de come muchos huesos, mas lo tiene un ruim mandamiento pois os seus huesos vem con lo piquito de salsa. Para lo Tomas es rato es un rato muito especial. Quando las vacaciones terminam e nos vamos para casa o lulu fica triste para nuevas vacaciones.

Alumno D



– Olá ! My nombre é Pedro Henrique
Soy uno nino muy brincalhion.
Aproveito minha fase del nino en
quanto é tiempo.
Gosto muy del fazer palhaçadas
como uno nino, soy una pessoa
divertida. Gosto muy tambiem del
peropear e del jugar!
Por iso digo aproveite enquanto é
tiempo!

Alumno E



Soy una chica, tengo 13 años, vivo en Campina Grande. Soy estudiante, me gusta la, salir, hablar con mis amigos, a veces, estoy solo, soy una persona muy reflexiva, soy tímida, distraida, como si fuera animales, me importan las opiniones de los demás, tener una consciencia fuerte y esto me ha hecho daño siempre trato de cambiar, me gusta el cambio y soy comprensiva, emotiva, sarcástica, pero estoy muy feliz.

Alumno F

Lo sonho de la niña

Había una vez una rapariga que gostava muito de ir ao hospício, mas la rapariga tiene que pegar una bucita porque su casa era muy longe do hospício, cierta vez cuando chegou la encontrou una niña muy triste cargando uno Baúquín de fugar, la rapariga foi até la y perguntou porque la niña estava trieste ella respondeu que tinha uno grande sonho que era ser médica mas achava que no ia conseguir salir daquele hospício, enton la rapariga tere una idéia e perguntou la su madre e tu padre se elles podia adota-la, dai elles acharam una grande ideia y adotaram.

Los tiempos passaram la niña cresceu estudou medicina y passou a ser una grande médica.

Alumno G

Me llamo Maiara tengo 11 años Mi madre se llama Be-
lilia, el Mi padre se llama Mauricio, Mis hermanos se llaman Maian-
ne el Samuel, moro el São José da Mata.
Soy alumna da escuela Centro Educacional Guiatico,
gosto mui de ver telibisión, ler, e andar de bicicleta e fazer los
deveres da escuela.

Alumno G

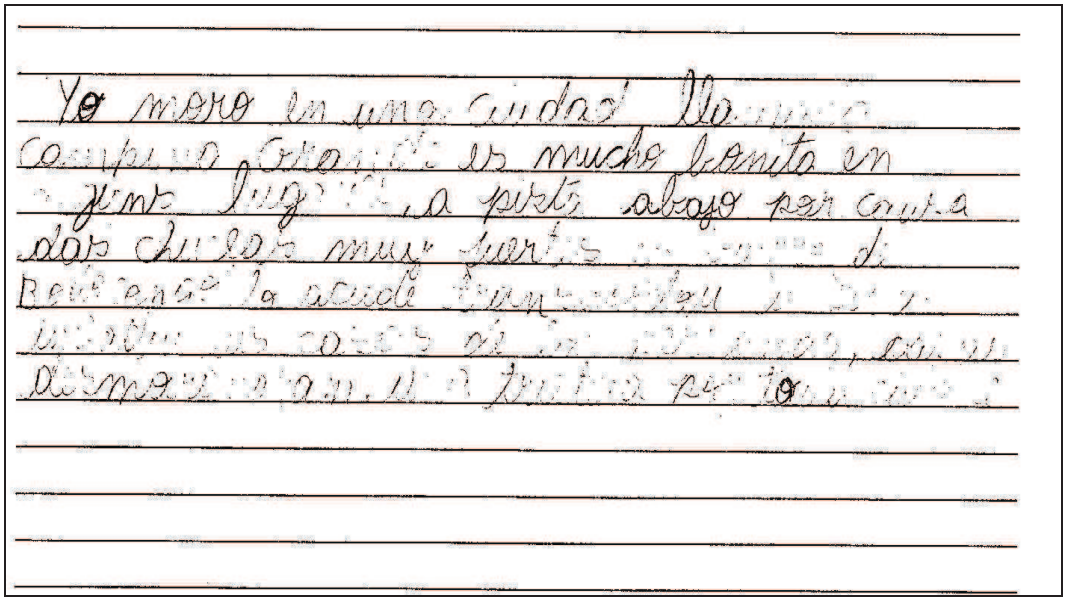
La Niña

Un día, una hermosa niña estaba jugando afuera con su amiga, cogiendo
la cuerda. Todos llamados por su apodo Nikika, ella era una muchacha hermosa
de ella es una niña muy a menos de 13 años. Linda, educada y, culta, inteligente
hija que era una niña casi de más, rechazo a siguiendo muy el de hermosa
una el para llamó madre su y chico este muchacha la, mi le respondió que niña
la chica se despidió de amiga su, y se fue a casa.

Nikika decidió llamar a su amigo para decirle que estaba encantada, su
madre, después estaba que decirle de la para llamar su a llamó decidió Nikika
grita Nikika en busca de la casa y decidió hablar Nikika que estaba de vacaciones
un a ir a campamento, Nikika. Felizmente del maestro, a ir a estaban un campamento de verano.

Cuando la niña llega al campamento la, campamento la llega niña el cuando
, había dicho que había que chico le es, campamento la llega niña el cuando
, Triste porque su niña había terminado, emocionada estaba su
Nikika y pasaron todo el campo juntos y feliz.

Alumno I



Alumno J

My nombre él Fabio gosto mucho de Ir
al Taller de my Padre mas el está
de vacaciones entaõ fomos al chácra
de my abuela a jugar mucho con
my conejo rojo después fomos comer
entaõ aparecu uno ratón e my
padre bateu con la escoba e saiu
uno hueso do cuello del ratón
ai my abuela deu uno grito e el
fiquei morrado e no quiz mas comer
a my padre tirou o ratón da casa
e foi para el oficina dill.

Alumno L

En la escuela había una niña muy triste porque siemp
estaba siendo apodada por sus compañeros, de zurda y débil
más en un cierto día que estaba super enojada y su padre
se dio cuenta, porque su hija estaba llorando en su taller le
preguntó lo que estaba sucediendo y dijo a sus colegas se
lo apodaron, y fue su padre hasta su escuela y todo lo
que se explica por sus colegas y el otro una peliroja flaca
y todo salió bien entre ellos y por lo que estaban jugando
y haciendo un dibujo la cosa de sus compañeros.

Palabras parecidas:

- jubilar - apasentar
- pegar - color - taller
- postre: sobremesa

* apasentar - hospedar
* coger - pegar
* sobremesa: conversa após refeição

Alumno M

Hola, mi nombre es Luana y mi apodo es Lulu. Me encanta la Salsa de tomate de mi madre, pero su mayor talento es la escoba. Mi papá es muy divertido, pero también es enfonado. Mi Tía es rubia y mi primo es gordo. Me encanta tomar estas vacaciones con mi familia!

Palavras parecidas:

Espanhol	Português	Espanhol	Português
Jubilar	aposentar	aposentar	hospedar
pegar	colar - bater	coger	pegar
postre	sobremesa	sobremesa	conversa após refeição
subiento	talher	fecha	data